



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

GUIDE DE LA CONVERSATION

EN TROIS LANGUES

FRANÇAIS, ESPAGNOL ET MEXICAIN

CONVENANT

UN PETIT ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE MEXICAINE

UN VOCABULAIRE DES MOTS LES PLUS USUELS ET DES DIALOGUES FAMILIERS

PAR

PEDRO DE ARENAS

REVU ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR M. CHARLES ROMEY

PARIS

MAISONNEUVE ET C<sup>ie</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS

15, QUAI VOLTAIRE, 15

1862

NOUVELLE ADRESSE

103, R<sup>e</sup> St-Germain, PARIS (VI<sup>e</sup>)



CK  
CDS 5

# GUIDE DE LA CONVERSATION

EN TROIS LANGUES

# FRANÇAIS, ESPAGNOL ET MEXICAIN

PARIS. — IMPRIMERIE ÉDOUARD BLOT, RUE SAINT-LOUIS, 46

**GUIDE DE LA CONVERSATION**

**EN TROIS LANGUES**

**FRANÇAIS, ESPAGNOL ET MEXICAIN**

**CONTENANT**

**UN PETIT ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE MEXICAINE**

**UN VOCABULAIRE DES MOTS LES PLUS USUELS ET DES DIALOGUES FAMILIERS**

**PAR**

**PEDRO DE ARENAS**

**REVU ET TRADUIT EN FRANÇAIS**

**PAR M. CHARLES ROMÉY**

---

**PARIS**

**MAISONNEUVE ET C<sup>ie</sup>, LIBRAIRES-ÉDITEURS**

**15, QUAI VOLTAIRE, 15**

**1862**

**NOUVELLE ADRESSE**

**198, B<sup>d</sup> St-Germain, PARIS (VII<sup>e</sup>)**

PM  
4063  
.A694

687762-013

## PETIT ABRÉGÉ

DE LA

# GRAMMAIRE MEXICAINE

---

### DE L'ALPHABET

La langue mexicaine s'écrit avec les mêmes lettres que la langue française, moins *b, d, f, g, r, s, j*, qui lui manquent. *H* placée devant *u* ne fait point aspirer cette lettre, si ce n'est dans quelques cas où elle se trouve placée après *u* à la fin du mot. Exemple : *Onillapóuh*, j'ai conté; *tlapouhqui*, celui qui conte.

*Z* ne se trouve qu'à la fin des mots. Exemple : *Ninemiz*, je vivrai; *tinemizquē*, nous vivrons. On la prononce comme deux *ss*.

*C* se prononce encore plus fort que *z*, et correspond au *tsade* des Hébreux.

*N* placée avant *c* cédille ne se prononce pas, et, pour cela, on écrit quelquefois *z* à la place de *n*. Exemple : *cazce*, un seul, au lieu de *canze*.

*N* placée avant *x* ne se prononce pas non plus, seulement on prononce le *x* très-fort. Exemple : *mā tiquināxā*, ne les fascinez pas, prononcez *mā tiquināxā*.

De même *ch* et *tz* avant un autre *ch* ou *tz* ne se prononcent pas, et même quelquefois ne s'écrivent pas. Exemple : au lieu de *onechohtcac*, on dit *onechtcac*, il me repoussa; au lieu de *onechtzātzili*, on dit *onetzātzili*, il me cria.

*N* avant *v* consonne se prononce à peine. Exemple : *Nómonhuān*, mes gendres; *mōntli*, le gendre.

*Ch* doit se prononcer *tch* comme en espagnol, et les deux *ll* mouillées comme dans famille.

La langue mexicaine a nos cinq voyelles *a, e, i, o, u*.

Les voyelles surmontées de l'accent ` seront longues lorsqu'elles se trouveront dans le corps du mot, et graves lorsqu'elles seront finales.

*U* se prononce *ou*, à peu près comme en espagnol et en italien.

*O* se prononce quelquefois si serré qu'il se rapproche de la prononciation de *u*, sans laisser pourtant d'être *o*, de manière qu'on pourrait être incertain s'il faut écrire *Teùtl* ou *Teótl*, Dieu.

## DU NOM

Les noms n'ont pas de genre. Exemple : *Miztli*, lion ; *miztli*, lionne.

On marque pourtant quelquefois le genre en plaçant devant le mot *oquich*, de *oquichlli*, mâle, pour le masculin, et *cihua*, de *cihuatl*, femelle, pour le féminin. Exemple : *Oquichmiztli*, le lion ; *cihuamiztli*, la lionne.

Les noms de choses inanimées ne changent pas de terminaison au pluriel, sauf quelques rares exceptions.

Les noms terminés en *tl* au singulier forment leur pluriel en changeant *tl* en *mé*. Exemple : *Ichcaltl*, la brebis ; *ichamé*, les brebis ; *pitzotl*, le porc ; *pitzomé*, les porcs.

Les noms terminés en *li*, en *tli* et en *in* changent au pluriel cette terminaison en *mé* ou *tin*. Exemple : *Tótolin*, la poule ; *tótolmé* ou *tótoltin*, les poules ; *tlamachtilli*, l'élève ; *tlamachtilmé* ou *tlamachtiltin*, les élèves.

Les noms qui forment leur pluriel comme nous venons de le dire peuvent redoubler la première syllabe. Exemple : *Ichcaltl*, la brebis ; *tichcamé*, les brebis. Il y en a même quelques-uns qui la redoublent toujours. Exemple : *Pilli*, chevalier noble ; *pipiltin*, les chevaliers.

Les noms qui marquent une possession et qui finissent en *huá*, *é*, *ó*, ceux terminés en *qui* et en *c*, et enfin tous ceux qui dérivent du prétérit des verbes forment leur pluriel en *qué*. Exemple : *axcáhuá tlatquihúá*, ministre des finances ; pluriel, *axcáhuáqué tlatquihúáqué*, les ministres des finances ; — *téópíxqui*, le prêtre ; *téópíxqué*, les prêtres ; — *chicohuac*,

robuste; *chicáhuáquē*, robustes; — *tétlamachti*, la chose; *tétlamachtiqué*, les choses.

Pour marquer la révérence et l'estime, on ajoute aux noms les particules *tzintli* et *tzin*, en retranchant les finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, aux mots qui se terminent ainsi. Exemple : *Teopixqui*, prêtre; *teopixcáztinli*, monsieur le prêtre; — *notá*, mon père; *notáztin*, monsieur mon père.

Les particules *tonli* et *ton*, ajoutées à la fin, marquent un diminutif. Exemple : *Chichi*, chien; *chichítón*, petit chien.

La particule *pól* se place à la fin des mots pour augmenter la signification en mauvaise part. Exemple : *Ichtequi*, voleur; *ichtécápol*, grand voleur.

La particule *pil* diminue la signification dans un sens gracieux ou affectueux. Exemple : *Tótótl*, oiseau; *tótópil*, petit oiseau.

## DES PRONOMS

Les pronoms *no*, mon; *mo*, ton; *i*, son; *to*, notre; *amo*, votre; *in*, ou; *im*, leur, eux, se composent toujours avec les prépositions et les ad-  
verbes. Exemple : *Pan*, sur; *nopan*, sur moi; *ipan in tepell*, sur la montagne; *incal in nocolhuan*, la maison de mes aïeux.

Les pronoms qui finissent par une voyelle perdent cette voyelle en se combinant avec des prépositions qui commencent par une voyelle. Exemple : *Icampa*, derrière; *nicampa*, au lieu de *noicampa*, derrière moi; *micampa*, au lieu de *moicampa*, derrière toi.

Les mêmes pronoms se composent aussi avec la particule *cél*, qui signifie seul. Exemple : *Nocél*, moi seul; *mocél*, toi seul, etc., et avec la particule qui marque le respect : *moceltzin*, vous seul (votre seigneurie), et au pluriel *amoceltzitzin*, vous seuls (vos seigneuries), et enfin avec le diminutif *ton* : *nocelton*, moi seul; *noceltoton*, nous seuls; *tonehuan*, nous autres deux.

Les verbes neutres se conjuguent avec les pronoms suivants : *ni*, je; *tí*, toi; *ti*, nous; *an* ou *am*, vous. La troisième personne du singulier et la troisième personne du pluriel ne prennent aucun pronom.

Les mêmes pronoms *ni*, *tí*, *ti*, *an* ou *am* s'emploient aussi, pour mar-

quer les personnes, dans les verbes actifs, lorsque ces verbes n'ont pas de régime exprimé, soit parce que le verbe se trouve composé avec son régime, soit parce qu'il est composé avec la particule *te*, qui signifie une personne indéterminée, ou avec la particule *tla*, qui signifie une chose indéterminée. Exemple : *Cacchihua*, faire des souliers, de *cactli*, soulier, et *chihua*, faire; *nicacchihua*, je fais des souliers; *ticacchihua*, tu fais des souliers; *cacchihua*, il fait des souliers; *ticacchihuā*, nous faisons des souliers; *ancacchihuā*, vous faites des souliers; *cacchihuā*, ils font des souliers. — *Tlaçōtla*, aimer. Si je veux exprimer que j'aime, sans dire qui, je dirai *nitellaçōtla*, si je veux donner à entendre qu'il s'agit d'une personne, et *nittlatlacōtla*, s'il s'agit d'une chose.

Les pronoms de tous les verbes réfléchis sont les suivants : *nino* pour la première personne, *timo* pour la seconde, *mo* pour la troisième; *tito* pour la première du pluriel, *ammo* pour la seconde du pluriel et *mo* pour la troisième du pluriel. Exemple : *Ninoçahua*, je jeûne ou m'abstiens de nourriture; *timoçahua*, tu jeûnes; *moçahua*, il jeûne, etc.

Les pronoms *nē*, *nēhua*, *nēhuātl*, moi; *tē*, *tēhuā*, *tēhuātl*, toi; *yē*, *yēhuā*, *yēhuātl*, lui, il; *tēhuān*, *tēhuātin*, nous; *amēhuan*, *amehuan-tin*, vous; *yēhuan*, *yēhuan-tin*, ils, eux, peuvent quelquefois se sous-entendre. Exemple : *Nēhuātl yāhua oninoyolcuītl*, moi, hier, je me suis confessé, ou seulement *yāhua oninoyolcuītl*.

Il faut remarquer que *yē* n'est pas toujours pronom; il marque quelquefois l'opposition. Exemple : *Nēhuātl aic onimītzocoli*, *yē tēhuātl mochīpa tīnehcocolia*, moi, jamais je ne te déteste; mais, toi, tu me détestes toujours.

Les pronoms *inin* ou *yehuātlin*, celui-ci, celle-ci, cela, font au pluriel *inin* ou *iniquēin* et *yehuātinin*.

*In* placé après le verbe signifie aussi celui-ci, celle-ci, cela. Exemple : *Aquin oquichīuhin*? qui a fait cela?

*Inon*, pluriel *iniquēon*, et *yehatlon*, pluriel *yehuantinon*, signifie aussi celui-là, ceux-là, etc...

## DE L'INTERROGATION

L'interrogation se marque par les particules *ác* ou *dáquin* ; au pluriel *aquíquè*, et par *lle* ou *llein*. Exemple : *ác* ou *dáquin nechtemou* ? qui me cherche ? *Aquíquè onechtemòquè* ? qui sont ceux qui m'ont cherché ? *Tlé tai* ? que faites-vous ?

## DES PRÉPOSITIONS

Les prépositions se composent toujours avec des noms, des verbes ou des pronoms, de manière qu'elles ne peuvent jamais être seules.

1° Les cinq suivantes : *pal*, *par* ; *pampa*, parce que ; *huán*, auprès ; *tloc*, chez, avec ; *tcampa*, derrière, après, et qui, avec la particule *tzinco*, qui s'ajoute lorsqu'on veut parler respectueusement, font *ipáltzinco*, *itloctzinco*, etc., se composent avec les pronoms. Exemple : *Ipáltzinco in Dios tinemi*, nous vivons par Dieu ; *Ipampa ca no nehuall ninococoaya*, parce que, moi aussi, j'étais malade ; *Macaic inhuán xinemi in tlahuanquè*, ne vas jamais avec les ivrognes ; *Nicampa tinechmalmiz poloa*, par derrière, ou en mon absence, tu me déshonores.

2° Les suivantes se composent avec des noms ; savoir : *c* et *co*, en, dans ; *cán*, en cet endroit ; *tlá*, qui signifie abondance ; *teuh*, comme, à l'instar. Pour cette composition, les noms en *tl*, *lli*, *li*, *in* perdent leurs finales, et les mots terminés en *c* ou *qui*, et les possessifs terminés en *huá*, *ó*, *é* prennent la particule *ca*. Exemple : *Oztoll*, la cave ; *oztloc*, dans la cave ; *tlell*, feu ; *tléco*, dans le feu ; *toptli*, coffre ; *topco*, dans le coffre ; *qualli*, *yectli*, bon ; *qualcan*, *yeccan*, bon endroit ; *tell*, pierre ; *téllá*, lieu pierreux ; *xóchill*, fleur ; *xóchillá*, jardin de fleurs.

3° Outre les prépositions qui ne se composent qu'avec les pronoms et celles qui ne se composent qu'avec des noms, et dont nous venons de parler, il y en a d'autres qui se composent avec les deux. Ce sont les suivantes : *pan*, sur, dans ; *tlán*, auprès ; *ca*, avec ; *tech*, sur ; *huic*, contre, envers ; *tzalan*, entre, parmi ; *náhuac*, après, avec ; *icpac*, sur, en haut ;

dont le révérenciel est *tzinco*. Exemple : *Nopan*, sur moi; *tlâlacalpan tinemi*, tu vis dans le péché; *Nollan timoyolcuitiz*, tu te confesseras avec moi; *Tética onicmollac*, tiré avec une pierre; *Yeilhuitica*, dans trois jours; *Moca ninochihua*, personne n'agit pour moi; *In totecuiyo Jesu-Christo in itech cruz omomiquili* ou *cruzittech*, le Christ mourut en croix; *Inhuiccopa onehuac in noyaohuan*, je me levai contre mes ennemis; *tozalan*, entre nous; *Nocalnahuac*, auprès de ma maison; *Nocpac*, sur moi.

4° Il y a aussi des prépositions composées avec d'autres prépositions, comme les suivantes :

*Ixco*, à la face; *nixco*, *mixca*, *ixco*, à ma face, à ta face, à sa face; *imixco*, à la face des autres.

*Ixpan*, devant, en présence, à la vue, qui se compose de *ixtli*, face, et *pan*, sur, en; *Ixpantzinco in Dios*, devant Dieu.

*Ixpampa*, de devant, de la présence. Exemple : *Imixpampa xehua in ahuilnenque*, il s'éloigne de la présence des maladroits.

*Ixtlan* et *ixtlâ*, devant qui, se compose de *ixtli* et de la préposition *tlan* ou *tlâ*.

*Itic* ou *itec*, dedans, qui se compose de *itil* ou *itell*, ventre, et de la préposition *c*, dans; *nôtic* ou *nitic*, au dedans de moi.

*Tepotzco* ou *teputzco*, de *tepotzli*, épaule, et de la préposition *co*, à, dans, signifie par derrière. Exemple : *Calteputzco*, par derrière la maison.

*Cuillapan*, qui vient de *cuillapanlli*, épaule, a la même signification que *tepotzco*. Exemple : *Tecuillapan nitechicoïtoa*, il parle des autres par derrière ou en leur absence.

## DU VERBE

Conjugaison du verbe ÊTRE, mexicain irrégulier CA, espagnol ESTAR et SER.

### PRÉSENT DE L'INDICATIF.

Je suis.

Yo estoy.

Nica.

Tu es.

Tu estas.

Tica.

Il est.	Aquel está.	Ca.
Nous sommes.	Nosotros estamos.	Ticate.
Vous êtes.	Vosotros estais.	Ancate.
Ils sont.	Aquellos están.	Cate.
Il y a.	Hay.	Onca.

IMPARFAIT.

N'a que deux personnes.

J'étais.	Yo era ó estaba.	Nicatca.
Il était.	Había.	Oncatca.

PARFAIT.

Je fus.	Yo fui o estuvé.	Onicatca.
Il fut.	Hubo.	Ooncatca.

FUTUR.

Je serai.	Yo seré ó estaré.	Niez.
Nous serons.	Nosotros seremos ó estaremos.	Tiezquc.
Il y aura.	Habrá.	Onyez.

IMPÉRATIF.

Sois.	Sé, o está tu.	Xic.
Qu'il soit.	Sea, ó esté aquel.	Ma-yc.
Soyez.	Sed ó estad vosotros.	Xiecan.
Qu'ils soient.	Sean, ó esten aquellos.	Ma yecan.
Qu'il y ait.	Haya.	Ma onyé.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Que je sois.	Yo sea ó esté.	Ma nie.
Que tu sois.	Tu seas, ó estés.	Ma xic.
Qu'il soit.	Aquel sea, ó esté.	Ma yc.
Que nous soyions.	Nos seamos ó estémos.	Ma tiecan.
Que vous soyiez.	Vos seais o esteis.	Ma xiecan.
Qu'ils soient.	Aquellos sean o esten.	Ma yecan.

PRÉTÉRIT IMPARFAIT.

J'aurais été.	Yo fuera ó estuviera.	Ma nieni.
Tu aurais été.	Tu fueras ó estuvieras.	Ma xieni.
Il y aurait eu.	Hubiera.	Ma onyent.

La particule *ma* est le signe propre du conditionnel, comme *intla* l'est du subjonctif, qui alors prend sa terminaison en *yezquia*.

J'aurais été, etc.	Yo fuera.	Niezquia.
Si tu eusses été.	Si tu fueras.	Intla tiezquia.

En antéposant *o*, toutes ces terminaisons servent à former également le parfait et le plus-que-parfait.

L'impersonnel de ce verbe est *yeloa*.

EXEMPLE DES CONJUGAISONS RÉGULIÈRES.

Conjugaison du verbe *CHIHUA*.

INDICATIF PRÉSENT.

Je fais (je le fais).	Yo hago (yo lo hago).	Nicchihua.
Tu fais.	Tu haces.	Ticchihua.
Il fait.	Aquel hace.	Quicihua.
Nous faisons.	Nosotros hacemos.	Tiquicchihua.
Vous faites.	Vosotros haceis.	Anquicchihua.
Ils font.	Aquellos hacen.	Quichihua.

IMPARFAIT.

L'imparfait se forme en ajoutant *ya* au présent et quelquefois seulement *a*.

Je faisais, etc.	Yo hacia, etc.	Niccihuaya, etc.
------------------	----------------	------------------

PARFAIT.

On le forme en supprimant la dernière voyelle du présent, et en commençant toujours par l'initiale *o*.

J'ai fait, etc.	Yo hicé, etc.	Oniccihú, etc.
-----------------	---------------	----------------

PLUS-QUE-PARFAIT.

Se forme en ajoutant *ca* au parfait.

J'avais fait.	Yo había hecho.	Oniccihuca.
---------------	-----------------	-------------

FUTUR.

Se forme en ajoutant *z* au présent, et, quand celui-ci se termine deux voyelles, en supprimant la dernière. On ajoute aussi *que* dans les personnes du pluriel.

Je ferai.	Yo haré.	Niccihuaz.
Nous ferons.	Nosotros harémos.	Ticcihuazque.

Tous les verbes mexicains manquent des autres formes du futur.

IMPÉRATIF.

Fais.	Haz tu.	Xicchua.
Qu'il fasse.	Haga aquel.	Ma quiccihua.
Faites.	Haced vosotros.	Xicchihuacan.
Qu'ils fassent.	Hagan aquellos.	Ma quichihuacan.

Il n'y a pas de premières personnes dans ce temps en mexicain.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Que je fasse.	Yo haga.	Ma niccihua.
Que tu fasses.	Tu hagas.	Ma xiccihua.
Qu'il fasse.	Aquel haga.	Ma quichihua.
Que nous fassions.	Nosotros hagamos.	Ma ticchihuacan.
Que vous fassiez.	Vosotros hagais.	Ma xicchihuacan.
Qu'ils fassent.	Aquellos hagan.	Ma quichihuacan.

IMPARFAIT.

Se forme en ajoutant *ni* à l'indicatif.

J'aurais fait.	Yo hiciera.	Niccihuani.
----------------	-------------	-------------

En antéposant *o*, on a le parfait et le plus-que-parfait de ce mode.

INFINITIF.

Faire.	Hacer.	Chibua.
--------	--------	---------

Le mode infiniſ manque à cet idiome, et l'on y ſupplée par des modifications particulières que l'usage ſeul peut bien apprendre.

Action de faire.      Acto de hacer.      Chihualiztli.

## VERBES PASSIFS.

Les verbes paſſifs ſe forment en convertiſſant le *z* du futur en *lo*.

Sont exceptés les verbes terminés en *na* et en *ni*, qui changent facultativement ces particules en *no* et ſuivent auſſi la règle.

ACTIF.				PASSIF.		
Cueillir.	Coger.	Ana.		Être cueilli.	Ano.	Analo.
Envoyer.	Enviar.	Titlani.		Être envoyé.	Titlano.	Titlanilo.

Ceux en *qui* et en *ca* la changent en *co*.

ACTIF.				PASSIF.		
Donner.	Dar.	Maca.		Être donné.	Estar dado.	Maco.
Couper.	Cortar.	Tequi.		Être coupé.	Estar cortado.	Teco.

Les verbes ſuivants ont des terminaiſons particulières.

ACTIF.				PASSIF.		
Lancer.	Arrojar.	Tlaza.		Être lancé.	Ser arrojado.	Tlaxo.
Éveiller.	Despertar.	Icza.		Être éveillé.	Ser despertado.	Icxo.

On ſent que, dans un ouvrage de la nature de celui-ci, qui n'eſt pas une grammaire proprement dite de la langue mexicaine, mais un ſimple vocabulaire des mots les plus uſuels et un recueil de dialogues familiers, nous ne pouvons donner qu'un très-bref et très-incomplet aperçu des règles grammaticales, d'ailleurs extrêmement compliquées, de cette langue. Ce que nous venons d'en dire n'eſt donc qu'une ſorte d'introduction, qui donnera au lecteur les notions les plus indiſpenſables pour l'intelligence de ce qui va ſuivre. L'usage et l'attention feront le reſte.

# VOCABULAIRE — VOCABULARIO

---

## 1. Choses du ciel et de l'air, etc. — Cosas del cielo y del ayre, etc.

Ciel.	Cielo.	Ilhuicatl.
Cieux.	Cielos.	Ilhuicame.
Soleil.	Sol.	Tonatiuh.
Lune.	Luna.	Metztli.
Étoiles.	Estrellas.	Zitlaltin.
Étoile.	Estrella.	Zitlalin.
Comète.	Cometa.	Popoca zittalin.
Planète.	Planeta.	Huey zittalin.
Arc-en-ciel.	Arco del cielo.	Ayahcozamalotl.
Nuées.	Nubes.	Mimixtin.
Nuage.	Nube.	Mixtli.
Tonnerres.	Truenos.	Tlatlatziniliztli.
Tonnerre.	Trueno.	Tlatlatzini.
Rayons.	Rayos.	Tlatlahuitequiliztli.
Rayon.	Rayo.	Tla huittequiliztli.
Eclair.	Relámpago.	Tlapetlaniliztli.
Grêle.	Granizo.	Tezihuitl.
Pluie.	Lluvia.	Quiahuitzli.
Orage, forte pluie.	Aguacero.	Quiahuitl.
Nuage.	Nublado.	Mixtli.
Brouillard.	Niebla.	Ayahuitl.
Neige.	Nieve.	Zepayahuitl.
Qui est gelé.	Helado.	Zehuetziliztli.
Gelée.	Hielo.	Zetl.
Froid.	Frio.	Zecuitzli.
Vent.	Viento.	Yéecatl.
Grand vent.	Viento recio.	Yéecatl chicahuac.
Tourbillon.	Torbellino.	Huey yéecatl.
Coup de vent.	Remolino.	Yecamalcotl.
Ouragan.	Huracan.	Yecacohuatl.

Temps serein.	Tiempo sereno.	Yelnomoyecman cahuitl.
Temps chaud.	Tiempo caloroso.	Totonqui cahuitl.
Temps froid.	Tiempo frio.	Zecuzcáhuil.
Temps pluvieux.	Tiempo lloioso.	Tlacuechahuliz cabuitli.

2. *Noms des choses d'un ménage. — Nombres de ajuar de casa.*

Table.	Mesa	Ipantlacualoni mesa.
Chaise.	Silla.	Ipan netlaliloni silla.
Lit.	Cama.	Tla pechtli.
Nappe.	Sábana.	Cama tilmahtii.
Oreiller, coussin de lit.	Almohada.	Quaicpalli.
Couvre-pied.	Sobrecama.	Cama ixtlapachiuhcayolt.
Service de table.	Manteles.	Tilmahtlipantlacualo.
Plats.	Platos.	Xoqui platos.
Couteau.	Cuchillo.	Cuchillo t'ateconi.
Serviettes.	Servilletas.	Nemapopohualoni.
Pot de terre ou de métal.	Jarro.	Atlihuani xarro.
Grande cruche ou jarre	Tinaja.	Acomitl.
au vin.		
Cruche.	Cántaro.	Tzotzocolli.
Tapisserie d'étoffe.	Paño de pared.	Tilmahtlicaltechmozóhua
		ni.
Mouchoir de poche.	Pañuelo.	Neyacapopohualoni.

3. *Noms des parties intérieures de la maison. — Nombres de los lugares de dentro de casa.*

Porche ou entrée cou-	Zaguan.	Caltentli.
verte.		
Porte.	Puerta.	Tlatzaquilli puerfa.
Cour.	Patio.	Ithualli.
Escalier.	Escalera.	Tlamamatlal.
Corridors.	Corredores.	Quauh hayahuacan.
Salle.	Sala.	Calpulli.
Garde-robe.	Recámara.	Tecochitilayan.
Appartement.	Aposento.	Cochi huayan.
Fenêtre.	Ventana.	Tlanextli (ó) huentana.
Terrasse.	Azotea.	Tlapantli.
Garde-manger.	Despensa.	Tlatlatilcalco.
Cuisine.	Cocina.	Tlaqualcbihualoyan.
Vestibule.	Portál.	Quihuacpa (ó) calixtli.
Ecurie.	Cavalleriza.	Cahuayo calco.
Basse-cour.	Corral.	Tepan calli (ó) colal.

4. *Noms des lieux du dedans de la ville. — Nombres de lugares de dentro de la ciudad.*

Ici.	Aquí.	Nican.
Par là.	Acullá.	Nepa.
Là.	Allí.	Necha.
Dans l'église.	En la iglesia.	Ompa teopan.
Dans le tribunal.	En la audiencia.	Ompa teuntlatoloyan.
Dans la prison.	En la carcel.	Ompa tellpiloyan.
Dans la place.	En la plaza.	Ompatecpanguiahuac.
En cette maison-là.	En aquella casa.	Ompa nepacá calli.
En cette maison-ci.	En esta casa.	In nican calli.
Dans ce couvent.	En aquel convento.	Ompa nepa teocalco.
Dans ce clocher.	En aquel campanario.	Ompa nepa tepoztlatzilniloyan.
Dans la rue.	En la calle.	Ompa quiahuac.
Sur le canal.	En la acequia.	Ompa atenco.
Sur le pont.	En la puente.	Ompa quauhpanco.

5. *Pour signaier un lieu. — Para señalar un lugar.*

Ici.	Aquí.	Nican.
Par là.	Acullá.	Népa.
Plus là-bas.	Mas allá.	Ocachínépa.
Plus par ici, de ce côté.	Mas acá.	Ocachi nican.
Pas autant.	No tanto.	Hamo cenca yuhqui.
Ainsi, de même.	Así.	Nepantla.
Au milieu.	En medio.	Zázocanin on.
Quelque part que ce soit.	En qualquier parte.	Ahcan oncan on.
Nulle part.	En ninguna parte.	Caná oncan on.
Quelque part.	En alguna parte.	Zazan cána.
Où il voudra.	Donde quiera.	Qualli icca.
C'est bien.	Bueno está.	Yuhxiccahua.
Laissez-le ainsi.	Dejadlo así.	Népa quiahuac.
Là dehors.	Allá fuera.	Nican quiahuac.
Ici au dehors.	Aquí afuera.	Ipan.
En haut.	Encima.	Tláni.
En bas.	Debajo.	Tláixpan.
Devant.	Delante.	Icámpa.
Derrière.	Detras.	Ze zeccampa.
D'un côté.	En una parte.	Occampa.
De deux côtés.	En dos partes.	Zazan mieccampa.
En beaucoup d'endroits.	En muchas partes.	Yé nican.
Jusqu'ici.	Hacia acá.	

Ici dessus.  
En ce même lieu.  
Là-dessus.  
Là-dessous.  
Plus en dedans.

Aquí arriba.  
En ese mismo lugar.  
Allí arriba.  
Aquí abajo.  
Mas adentro.

Nican tlacpac.  
Zan huel oncan on  
népa tlacpac.  
Nican tlatzintlan.  
Ocachitlahtlac.

6. *Pour écrire. — Para escribir.*

Encrier.  
Encre.  
Plume.  
Papier.  
Couteau.  
Ciseaux.  
Table.  
Livre.  
Grand livre.  
Petit livre.  
Livre blanc.  
Livre rouge.  
Livre noir.  
Pain à cacheter.  
Cire.

Tintero.  
Tinta.  
Pluma.  
Papel.  
Cuchillo.  
Tijeras.  
Mesa.  
Libro.  
Libro grande.  
Libro chico.  
Libro blanco.  
Libro colorado.  
Libro prieto.  
Oblea.  
Cera.

Tliltecomatl.  
Tliti.  
Totolacatl.  
Amari.  
Totolacaximaloni.  
Ictiatecotixeras.  
Ipan tlacuilto mesa.  
Amoxtli.  
Huey amoxtli.  
Iepiton amoxtli.  
Iztacamoxtli.  
Chichiltic amoxtli.  
Tliltic amoxtli.  
Amatzacualoni.  
Xicocutlatl.

7. *Pour coudre. — Para cocer.*

Aiguille.  
Soie.  
Fil menu.  
Gros fil.  
Fil de Maguey.  
Poinçon.  
Grande aiguille  
de voiturier.  
Drap.  
Cuir.  
Toile.  
Ciseaux.  
Dé.  
Alène.

Aguja.  
Seda.  
Hilo delgado.  
Hilo gordo.  
Hilo de Maguey y.  
Punzón.  
Aguja grande  
de harriero.  
Paño.  
Cuero.  
Lienzo.  
Tijeras.  
Dedal.  
Alesna.

Ictlahtzomalo aguja.  
icpaxela.  
Icpatl pitzahuac  
Icpatl tomahuac.  
Ichípatl.  
Tlacoyoniloni.  
Huey huitzmallotl.  
Huey aguja arriero.  
Tilmahtli.  
Cuetlaxtli.  
Caxtillan tilmahtli.  
Ictlateco tixeras.  
Tetal (ó) dedal.  
Cac ihtzomaloni.

8. *Noms de diverses couleurs. — Nombres de diversas colores.*

Blanc.	Blanco.	Ixtac.
Noir.	Negro.	Tilitic.
Gris-brun.	Pardo.	Nextic.
Rouge.	Colorado.	Chichiltic.
Bleu.	Azul.	Texutic.
Jaune.	Amarillo.	Coztic.
Vert.	Verde.	Xoxoctec.
Bleu de ciel.	Color del cielo.	Iluicactlapaltlachia.
Bigarré.	Pintado.	Tlahcuiloltic.

9. *Noms des parties du corps humain. — Nombres de las partes del cuerpo humano.*

Tête.	Cabeza.	Tzontecontli.
Cheveux.	Cabellos.	Tzontle.
Front.	Frente.	Ixcuaitli.
Yeux.	Ojos.	Ixtelolotli.
Cils.	Pestañas.	Tococochia.
Sourcils.	Cejas.	Ixquehmolli.
Oreilles.	Orejas.	Nacatzli.
Narines.	Narizes.	Yactli.
Mâchoires.	Mejillas.	Camachalli.
Bouche.	Boca.	Camactli.
Dents.	Dientes.	Tlantli.
Langue.	Lengua.	Nenepilli.
Lèvres.	Labios.	Texipalli.
Barbe.	Barba.	Tentzontli.
Gorge.	Garganta.	Cocotl.
Cou.	Pescueso.	Quechtl.
Poitrine.	Pecho.	Yelchi quiuhtli.
Épaules.	Hombros.	Ahcolli.
Bras.	Brazos.	Matzotzopatzli.
Coudes.	Codos.	Molicitli.
Poignets.	Muñecas.	Maquechitli.
Mains.	Manos.	Maytl.
Doigts.	Dedos.	Mahpilli.
Ongles.	Uñas.	Istetl.
Nerfs.	Nervios.	Tlalhuayotl.
Veines.	Venas.	Yeztlahuayotl.
Ventre.	Ventre.	Xillantli.
Nombril.	Ombiligo.	Xictli.
Dos.	Espaldas.	Cuitlapantli.

Côté.	Costado.	Yomotlantli.
Entrailles, intestins.	Tripas.	Cuítlaxcolli.
Foie.	Higado.	Yeltepachtli.
Rate.	Bazo.	Taxitcon.
Cœur.	Corazon.	Yollohtli.
Poumons.	Pulmones.	Chihchittl.
Rognons.	Riñones.	Netloctetenca.
Hanches.	Caderas.	Cuítlaxayac.
Fesses.	Nalgas.	Tzintamalli.
Cuisses.	Muslos.	Metztli.
Genoux.	Rodillas.	Tlanquaitl.
Jambes.	Piernas.	Metzquauhyotl.
Tibias.	Espinillas.	Tlaniztli.
Mollets.	Pantorillas.	Cotztli.
Chevilles.	Tovillos.	Xoquehtlantli.
Pieds.	Pies.	Icxitl.

10. *Sur le temps. — Sobre el tiempo.*

Maintenant.	Ahora.	Axcan.
Après.	Despues.	Zatepan.
Tout de suite.	Luego.	Niman.
D'ici à peu.	De aqui à poco.	Ocachitonca.
Avant ce moment.	Antes de ahora.	In ayamo axcan.
Aujourd'hui.	Oy.	Cemilhuittl axcan.
Hier.	Ayer.	Yalhna.
Avant-hier.	Anteayer.	Yeohuiptla.
Demain matin.	Mañana.	Moztla.
Après-demain.	Despues de mañana.	Huiptla.
D'ici à une heure.	De aqui à una hora.	Ipan in ce hora.
D'ici à deux heures.	De aqui á dos horas.	Ipan in omehoras.
Il y aura une heure.	Habrá una hora.	Ahzo ye ce hora.
— deux heures.	Habrá dos horas.	Ahzo ye ome horas.
— un an.	Habrá un año.	Ahzo ye ce xihuitl
— un mois.	Habrá un mes.	Ahzo ye ce metztli.
— tant de jours.	Habrá tantos dias.	Ahzo ye ce izquihuitl.
D'ici à un an.	De oy en un año.	Axcan ipan ce xihuitl.
D'ici à deux ans.	De oy en dos años.	Axcan ipan ocome xihuitl

11. *Touchant le feu. — Sobre el fuego.*

Feu.	Fuego.	Tlelt.
Chandelle.	Candela.	Tlatlatica.
Bois.	Leña.	Tlatlatliquahuittl.
Charbon.	Carbon.	Tecolli.
Braise.	Brasa.	Tlexochtli.
Cendre.	Cenisa.	Nextli.

12. *Choses des champs. — Cosas del campo.*

Mont.	Monte.	Quauhtla.
Gorge.	Cerro.	Tepétl.
Vallée.	Valle.	Ixtlahuatl.
Pré.	Prado.	Tepetzalan.
Coteau.	Ladera.	Tepetozcac.
Arbre.	Arbol.	Quahuil.
Herbe.	Yerba.	Xihuítl.
Chemin.	Camino.	Ohútl.
Source.	Fuente.	Ameyalli.
Petit ruisseau.	Arroyo.	Atlahuítli.
Rivière.	Rio.	Atlahco (ó) atoyatl.
Pont.	Puente.	Quauhpanlí.
Bourbier, mare.	Cienaga.	Zahzacaula.

13. *Noms des habitants d'une maison. — Nombres de los moradores de una casa.*

Monsieur.	Señor.	Teuhtli
Madame.	Señora.	zihuapilli
Gouverneur.	Ayo.	pilhuapahuani.
Majordome.	Mayordomo.	Calpixqui.
Maître d'hôtel.	Dispensero.	Tlacócohuani.
Page.	Pajé.	Pilititlanlí.
Palefrenier.	Mozo de caballos.	Cahuayo pixqui.
Ecuyer.	Escudero.	Zihuapilyacankui.
Bonne d'enfants.	Ama que cria.	Chi hihua tlahuapahua.
Cuisinière.	Cosinera.	Zihuatlacualchiuhqui.
Enfants.	Muchachos.	Pipiltotóntin.
Jeunes filles.	Muchachas.	Zihuapipiltotóntin.
Esclaves.	Esclavos.	Tlacotl.
Domestiques.	Sirvientes.	Tetlan nenqué.

14. *Noms de parenté. — Nombres de parentela.*

Père.	Padre.	Tahtli.
Mère.	Madre.	Nantli.
Fils.	Hijo.	Tépiltzin.
Fille.	Hija.	Teichpoch.
Frère.	Hermano.	Teoquichtliuh.
Sœur.	Hermana.	Tehueltiuh.
Cousin.	Primo.	Teoquichtliuh zentlamampan.

Cousine.	Prima.	Tehueltiuh zentlamampan
Aieul.	Abuelo.	Tecóltzin.
Aieule.	Abuela.	Tezihtzin.
Oncle.	Tio.	Tetlahtzin.
Tante.	Tia.	Teahúttzin.
Neveu.	Sobrino.	Temach.
Nièce.	Sobrina.	Tepiló.
Beau-frère.	Cuñado.	Te tex.
Belle-sœur.	Cuñada.	Tehuropol.
Compère, parrain.	Compadre.	Teóyotica mótetatia.
Marraine.	Comadre.	Teoyotica motenantia.

15. *Animaux domestiques. — Animales domesticos.*

Cheval.	Caballo.	Cahuayo.
Jument.	Yegua.	Zihua cahuayo (ó) yegua.
Poulain.	Potro.	Cahuayo conetl (ó) potro.
Bœuf.	Buey.	Quaquahuehmicqui.
Taureau.	Toro.	Quaquahue.
Vache.	Vaca.	Zihuequaquahue.
Veau.	Ternero.	Quaquauhconetl.
Mouton.	Carnero.	Ichcatl (ó) carnero.
Brebis.	Oveja.	Cihua ichcat.
Agneau.	Cordero.	Ichca conetl.
Jeune chevreau de six mois.	Chibato.	Tentzone.
Chèvre.	Cabra.	Zihua tentzone.
Chevreau.	Cabrilo.	Tentzon conetl.
Porc.	Puerco.	Pitzotl.
Cochon de lait.	Lechon.	Pitzoconetl.
Chien.	Perro.	Chichi.
Lévrier pour la chasse aux lapins.	Podenco.	Aánqui chichi.
Lévrier.	Lebrel.	Tecuanchichi.
Chien de chasse.	Galgo.	Zianquichichi.
Chat.	Gato.	Mitztlí.

16. *Gibier. — Animales de caza.*

Cerf.	Ciervo.	Mazatl.
Chevreuil.	Cabra montés.	Quauhlla tentzone.
Lièvre.	Liebre.	Zihltl.
Lapin.	Conejo.	Tochtlí.
Sanglier.	Puerco.	Pitzotl.

17. *Bêtes dangereuses. — Animales dañosos.*

Lion.	Leon.	Ocelotl.
Tigre.	Tigre.	Cuitlamiztli.
Loup.	Lobo.	Cuetlachtli.
Renard.	Zorra.	Yepatl (ó) cóyotl.
Serpent.	Sierpe.	Tecuan aztlacapale cohuatl
Caiman.	Cayman.	Acuetzpalin huey.

18. *Oiseaux sauvages et domestiques. — Aves silvestres y domésticos.*

Aigle.	Aguila.	Cnauhtli.
Milan.	Milano.	Cuixin.
Faucon.	Halcon.	Acatlotli
Corbeau.	Cuervo.	Cacalin.
Héron.	Garza.	Aztatl.
Grue.	Grulla.	Tocuilcoyotl.
Perroquet.	Papagallo.	Tuznene.
Pie.	Picaza.	Hueytzanatl.
Pigeon.	Paloma.	Huilotl (ó) palomax
Pigeonneau.	Palomino.	Palomax tepiton.
Caille.	Codorniz.	Zulin.
Paon.	Pavo.	Pelompatox.
Oie sauvage, Canard.	Pato.	Canauhtli.
Oie domestique.	Ansar.	Tlalalacatl.

19. *Animaux venimeux et insectes. — Animales venenosos y saba dijas.*

Coulevre.	Culebra.	Cohuatl.
Vipère.	Vibora.	Teuhtlacoauhcohuatl.
Lézard.	Lagarto.	Acuetzpalin.
Petit lézard.	Lagartija.	Cuetzpalin.
Scorpion.	Alacran.	Colotl.
Rat.	Rata.	Huey quimichin.
Souris.	Raton.	Quimichin.
Fourmi.	Hormiga.	Azcatl.
Punaise.	Chince.	Tlaltexcan.
Puce.	Pulga.	Tecpin.
Pou.	Piojo.	Atemitl.

20. *Noms de diverses choses. — Nombres de diversas cosas.*

Les montagnes.	Las sierras.	Tepeme.
La montagne.	La sierra.	Tepetl.
Les pierres.	Las piedras.	Teme.
Les ruisseaux.	Los arroyos.	Acueyome.
Les sources.	Los manantiales.	Ameyalli.
Les Indiens.	Los Indios.	Mace hualti.
Les maçons.	Los albañiles.	Tetzotzonque.
Les chiens.	Los perros.	Chichme.
Les couleuvres.	Las culebras.	Cocohua.
Le gibier (le gros gibier).	Los venados.	Mamaza.
La pierre.	La piedra.	Tetl.
Le pierrier (lieu pier- reux).	El pedregal.	Tetlá.
Or.	Oro.	Coztic teocuitlatl.
Argent.	Plata.	Teocuitatl.
Monnaie.	Moneda.	Teocuitlatomin.
Mineurs.	Mineros.	Teocuitlachiuhque.
Monnayeurs.	Monederos.	Tominchihueque.
Plomb.	Plomo.	Temetztl.
Fer.	Hierro.	Tepotztli.
Forgerons.	Herreros.	Tepozpitzque.
Maréchaux ferrants.	Herradores.	Tepozcactihueque.
Saunerie.	Salinaria.	Tlapopochhuiloni.
Saunier.	Salinero.	Ictlapopochhuiló.
Peigne.	Peine.	Tziquahuastli.
Planche.	Tabla.	Xopetlal.
Couverture.	Manta.	Tilmahltli.
Guitare.	Guitarra.	Huehuel.
Poignet.	Muñeca.	Coconetl.
Houe.	Azadon.	Tlaltepochtli.
Le cerisier.	El cerezo.	Capuli.
La cerisaie.	El cerezal.	Capulla.
Pommier.	Manzano.	Xocotl.
Ma natte.	Mi estera.	Nopetl.
Le filet.	La red.	Matlatl.
Tasse.	Jicara.	Xicalli.
Usage de filer.	Uso de hilar.	Malacatl.
Pierre à moudre.	Piedra de moler.	Mellatl.
Les escaliers.	Las escaleras.	Tlamamatlatl.
Les mains.	Las manos.	Maytl.
Ma main.	Mi mano.	Nomá.
Jupons.	Naguas.	Cueytl.
Épi de maïs.	Mazorca de maiz.	Zintli.
Couverture grande.	Manta grande.	Tilmahltihuey.

Couverture petite.	Manta chica.	Tlimahltli tepiton.
La chaux.	La cal.	Tenextli.
L'amateur.	El amador.	Tetlazohtlani.
Mon amant.	Mi amador.	Notetlazohtlacauh.
Le professeur.	El enseñador.	Temachtiani.
Mon professeur.	Mi enseñador.	Notemachtihcauh.
Le moule.	El molde.	Tlacopinaloni.
Les naturels.	Los naturales.	Macehualtin.
Mes vassaux.	Mis vasallos.	Nomacehualhuan.
Mes maçons.	Mis albañiles.	Notetzotzoncahuan.
La maison.	La casa.	Calli.
Le maître de la maison.	El dueño de la casa.	Câlle.
La cendre.	La ceniza.	Nextli.
Personne.	Persona.	Tlacaatl.
Le gibier.	El venado.	Mazatl.
Je m'aime.	Yo me amo.	Ninotlazohtl.
Tu t'aimes.	Tu te amas.	Timotlazohtla.
Celui-là s'aime.	Aquél se ama.	Motlazohtla.
Nous nous aimons.	Nosotros nos amamos.	Titotlazohtlá.
		Anmotlazohtlá.
Vous vous aimez.	Vosotros os amais.	Tinechtlazohtlá.
Tu m'aimes.	Tu me amas.	Nepacá nechtlazohtlá.
Celui-là m'aime.	Aquél me ama.	Nimitztlazohtlá.
Je t'aime.	Yo te amo.	Motlazohtlá.
Ils s'aiment.	Se aman.	Mitztlazohtlá.
Ils t'aiment.	Te aman.	Ninolpia
Je m'efforce	Yo me alo	ahzi.
d'arriver.	á llegar.	Amahzi.
Vous autres vous arrivez.	Vosotros llegais.	Quitta.
Ils le voient.	Lo ven.	Quimitta.
Ils le regardent.	Lo miran.	Niquitta.
Je le vois.	Lo veo.	

21. *Pour compter. — Para contar.*

Moitié.	Medio.	Centlahcotl.
Un.	Uno.	Ce (ó) centetl.
Un et demi.	Uno y medio.	Ce ihuan tlacó.
Deux.	Dos.	Ome.
Trois.	Tres.	Yei.
Quatre.	Quatro.	Nahui.
Cinq.	Cinco.	Macuilli.
Six.	Seis.	Chicuacen.
Sept.	Siete.	Chicóme.
Huit.	Ocho.	Chicuey.
Neuf.	Nueve.	Chicunahui.
Dix.	Diez.	Mahtlactli.

Onze.	Once.	Mahtlactli óce.
Douze.	Doce.	Mahtlactli omóme.
Treize.	Trece.	Mahtlactli omey.
Quatorze.	Catorce.	Mahtlactli on nahui.
Quinze.	Quince.	Caxtolli.
Seize.	Diez y seis.	Caxtolli óce.
Dix-sept.	Diez y siete.	Caxtolli omóme.
Dix-huit.	Diez y ocho.	Caxtolli oméy.
Dix-neuf.	Diez y nueve.	Caxtolli on nahui.
Vingt.	Veinte.	Zempohualli.
Vingt et un.	Veinte y uno.	Zempohualli óce.
Vingt-deux.	Veinte y dos.	Zempohualli omóme.
Vingt-trois.	Veinte y tres.	Zempohualli oméy.
Vingt-quatre.	Veinte y cuatro.	Zempohualli on nahui.
Vingt-cinq.	Veinte y cinco.	Zempohualli on mácuil.
Vingt-six.	Veinte y seis.	Zempohualli on chicuacen
Vingt-sept.	Veinte y siete.	Zempohualli on chicome.
Vingt-huit.	Veinte y ocho.	Zempohualli on chicuey.
Vingt-neuf.	Veinte y nueve.	Zempohualli on chicuna-
		hui.
Trente.	Treinta.	Zempohualli on mahtlac-
		tli.
Trente et un.	Treinta y uno.	Zempohualli on matlactli
		óce.
Trente-deux.	Treinta y dos.	Zempohualli on matlactli
		omóme.
Trente-trois.	Treinta tres.	Zempohualli on mahtlactli
		oméy.
Trente-quatre.	Treinta y cuatro.	Zempohualli on mahtlac-
		tlion.
Trente-cinq.	Treinta y cinco.	Zempualli on caxtolli.
Trente-six.	Treinta y seis.	Zempualli on caxtolli óce
		nahui.
Trente-sept.	Treinta y siete.	Zempualli on caxtolli omó-
		me.
Trente-huit.	Treinta y ocho.	Zempualli on caxtolliomey
Trente-neuf.	Treinta y nueve.	Zempualli on caxtolli on
		nahui.
Quarante.	Cuarenta.	Ompohualli.
Cinquante.	Cincuenta.	Ompohualli on matlactli.
Soixante.	Sesenta.	Yepohualli.
Soixante-dix.	Setenta.	Yepohualli on matlactli.
Quatre-vingts.	Ochenta.	Nauhpuhualli.
Quatre-vingt-dix.	Noventa.	Nauhpuhualli on matlactli.
Cent.	Ciento.	Macuipohualli.
Cent cinquante.	Ciento y cincuenta.	Chicompohualli on mat-
		lactli.
Deux cents.	Docientos.	Matlacpohualli.

Deux cent cinquante.	Docientos y cin- cuenta.	Mahtlacpohualli ipan om- pohualli on mahtlactli.
Trois cents.	Trecientos.	Caxtolpohualli.
Quatre cents.	Quatrocientos.	Zentzontli.
Cinq cents.	Quinientos.	Zentzontli ipan macuilpo- hualli.
Six cents.	Seiscientos.	Zentzontli ipan mahtlac- pohualli.
Sept cents.	Setecientos.	Zentzontli ipan caxtolpo- hualli.
Huit cents.	Ochocientos.	Ontzontli.
Neuf cents.	Novcientos.	Ontzontli ipan macuilpo- hualli.
Mille.	Mil.	Ontzontli ipan matlapo- hualli.
Deux mille.	Dos mil.	Macuizontli.
Trois mille.	Tres mil.	Chicontzontli ipan maht- lacpohualli.
Quatre mille.	Cuatro mil.	Mahtlactzontli.
Cinq mille.	Cinco mil.	Mahtlactzontli ihuan on- tzontli ihuan mahtlacpo- hualli.
Six mille.	Seis mil.	Caxtolzontli.
Sept mille.	Siete mil.	Caxtolzontli ihuan ont- zontli ihuan mahtlacpo- hualli.
Huit mille.	Ocho mil.	Zenxiquipilli.
Neuf mille.	Neuve mil.	Zenxiquipilli ihuan ont- zontli ihuan mahtlacpo- hualli.
Dix mille.	Diez mil.	Zenxiquipilli ihuan ma- cuilpohualli tzontli.

22. *Pour numérer. — Para numerar.*

Une fois.	Una vez.	Ceppa.
Deux fois.	Dos veces.	Oppa.
Trois fois.	Tres veces.	Expa.
Quatre fois.	Cuatro veces.	Nauhpa.
Cinq fois.	Cinco veces.	Macuſpa.
Six fois.	Seis veces.	Chicuaceppa.
Sept fois.	Siete veces.	Chicoppa.
Huit fois.	Ocho veces.	Chicuexpa.
Neuf fois.	Nueve veces.	Chicuhnauhpa.
Dix fois.	Diez veces.	Mahtlapca.

## DIALOGUES — DIALOGOS

### 23. *Pour saluer. — Para saludar.*

Que Dieu soit dans  
cette maison.

Que Dieu soit avec tous.

Que Dieu soit avec toi.

Soyez heureux.

Comment vas-tu?

Il y a longtemps

que je ne t'ai vu.

Te portes-tu bien?

Je m'en réjouis beaucoup.

Je suis peiné de cela.

Et toi, un tel,

comment vas-tu?

Je me suis beaucoup ré-  
joui.

de te voir

bien portant,

sain,

en bonne santé.

Je suis très-fâché

de ton mal.

Soyez avec Dieu.

Dieu te garde

de tout mal.

Que Dieu t'envoie

ce qui te convient

pour son service.

Dios sea en  
esta casa.

Dios sea con todos.

Dios sea contigo.

en hora buenaesteis.

Como te vá?

Mucho ha

que no te hé visto.

Tienes salud?

Mucho me huelgo de  
eso.

Me pesa de eso.

Y tu, fulano,

como estás?

Mucho me hé hol-  
gado

de verte

bueno,

sano,

con salud.

Mucho me pesa

de tu mal.

Quedad con Dios.

Dios te guarde

de todo mal.

Dios te depare

lo que te conviene

para su servicio.

Mato Tecuyo Dios nican  
amochantzincó moyetzte.

Mato Tecuiyo Dios amotlan  
moyetzte.

Ma Dios motlan moyeztie.

Ma ihuianpacxie.

Quen tinemi?

Ye huecauhtica

in ahmo nimitzitta?

Tipactica?

Cenca icnipahpaqui on.

Icninotequipachohua on.

Auh in tehuatl,

quentica?

Cenca ic nipaqui

inic onimitzittac

qualli,

tichicahuac,

tipactinemi.

Cenca nechtequipachohua

in mococoliz.

Ma Dios motlan mocabua.

Ma Dios mitzmopiel

inipanixquich ahmoqualli.

Ma Dios mitzmonextilili

inmotechmonequi

inic ticmotlayecoltiliz.

24. *Pour parler à un malade. — Para hablar á un enfermo.*

Comment allez-vous?	Como estais?	Quen timoyetztica?
Je suis très-chagrin	Mucho me pesa	Cenca nechtequipachohua
de votre mal.	de vuestro mal.	in mococolitz.
Y a-t-il longtemps	Ha mucho tiempo	Cuix yehuecauh
que vous êtes ainsi,	que estais así,	in yuhtica,
que vous êtes malade?	que estais enfermo?	intimococohua?
où souffres-tu?	que te duele?	tlei mitzcocohua?
Quel mal éprouves-tu?	Que mal sientes?	Tlein cocoliztli motechica?
Que t'a-t-on mis (fait	Que te han puesto?	Tlein omiztlalijique?
prendre, ordonné)?		
Qui te soigne?	Quien te cura?	Aquin mitzpatia?
Te sens-tu mieux?	Sientes mejoria?	Cuix achitimohuelmati?
Veux-tu manger?	Quieres comer?	Cuix titlaquaznequi?
Que veux-tu?	Que deseas?	Tlein tiquelehula,
moi,	yo,	nehuatl,
je te l'apporterai.	te lo traeré.	ni mitzhualhuiquiliz?
Ne te chagrine pas.	No tengas pena.	Abmo ximotequipacho.
Demande	Pide	xiquihtlani.
ce que tu veux.	lo que quieres.	In tleinticnequi.
Prends courage;	Esfuerzate,	Ximochicahua;
ce ne sera rien,	que no será nada	ca ahtletiz
avec l'aide	con el favor	yca itepalehuilitzin
de Dieu.	de Dios.	In Dios.
Mangez cela	Comed eso	Xicqua on
tout de suite.	luego.	niman.
Dieu te donne la santé.	Dios te dé salud.	Ma Dios mitzchicahua.

25. *Pour consoler quelqu'un. — Para consolar á alguno.*

Je suis très-fâché	Mucho me pesa	Cenca nechtequipachohua
de tes maux.	de tus trabajos.	in monetoliniliz.
Dieu te console.	Dios te consuele.	Ma Dios mitzmoyollalili.
Dieu te secoure	Dios te remedie	Ma Dios mitzmpalehuili
comme il le peut.	como puede.	ycaihuelitilitzin.
Assurément je te porte	Cierto que te tengo	Huelnelli catinech
compassion,	lastima,	tlacoltia,
et je voudrais pouvoir	y quisiera poder	nincnequi manihueliti
te porter remède.	remediarte.	inc nimitzpalehuiz.
Aie patience.	Ten paciencia.	Ma ooxitlapaccaiyohui.
Supporte-le	Llévalo	Xicmotechti
pour l'amour de Dieu,	en amor de Dios,	ica itelazotlaliztzi in Dios,
car ne peut durer	que no puede durar	ca abmo huecahuaz

beaucoup cela.  
En toutes choses  
il y a du changement.  
Dieu y remédiera  
par où  
tu ne t'y attends pas.

mucho eso.  
En todas cosas  
hay mudanza.  
Dios lo remediará  
por donde  
Tu no piensas.

cenca inou.  
Ca in ixquich tlamantli  
mocuecueliuh.  
Dios quimoyectiliz  
in campa  
ahmo ticmattica.

26. *Pour chercher quelqu'un chez lui.*— *Para buscar alguno en su casa.*

Y a-t-il quelqu'un ici?  
Y a-t-il ici  
un tel ou un tel?  
Comment va-t-il?  
Que fait-il?  
Dites-lui  
que je suis ici;  
que je veux lui parler,  
que je le prie  
de venir ici;  
de paraître  
à la fenêtre,  
à la porte.  
Où est-il allé?  
Quand viendra-t-il?  
Viendra-t-il bientôt?  
Pourrai-je l'attendre?  
Où le trouverai-je?  
Il viendra dîner.  
Il viendra souper.  
Il viendra dans l'après-  
midi.  
Il viendra à la nuit.  
Il viendra demain matin.  
Il viendra de bonne heure.

Quien está acá?  
Está acá  
fulano ó fulano?  
Como está?  
Que hace?  
Decidle  
que estoy aquí;  
que le quiero hablar,  
que le ruego yo  
que se llegue aquí;  
que se asome ay  
á la ventana,  
á la puerta.  
Adonde fué?  
Cuando vendrá?  
Vendrá presto?  
Podré aguardarle?  
Adonde le hallaré?  
Vendrá á comer.  
Vendrá á cenar.  
Vendrá á la tarde.  
Vendrá á la noche.  
Vendrá mañana.  
Vendrá temprano.

Aquin nicanca?  
Cuix nicanca  
in yehual?  
Quen cà?  
Tlein quichihua?  
Xiquilhui  
canican nica.  
Ca niconotzaznequi,  
cenca nictlatlauhtia,  
ma ocnican hualmohuica  
ma oncan hualmonexti  
in ventana,  
in puertatitlan.  
Campa in oya?  
Iquin huallaz?  
Cuix iciuhca huallaz.  
Cuix huelocnicchiez?  
Campa huelniquittaz.  
Cuix tlaquaquiuh.  
Cuix mococheayotiquiuh.  
Cuix teotlac in huallaz.  
Cuix yeiohuac in huallaz.  
Cuix mozcla huallaz.  
Cuix cualcan huallaz.

27. *Pour demander un Indien chez lui.*— *Para preguntar un Indio en su casa.*

Est-il ici  
un tel ou un tel?  
Où est-il?  
Quand viendra-t-il?  
Viendra-t-il bientôt?  
Où est-il allé?

Está acá  
fulano ó fulano?  
Adonde está?  
Quando vendrá?  
Vendrá luego?  
Adonde fué?

Cuix nicanca  
in yehuatl?  
Campa cà?  
Iquiu huallaz?  
Cuix iciuhca huallaz?  
Campa oya.

Il est caché ici.	Aquí está escondido.	Nican motlatihtica.
Tu le nies	Tu lo niegas	Ahmo ticmocuitia
parce qu'il ne va pas,	porque no vá,	tleica in ahmoyauh :
parce qu'il ne vient pas	porque no viene	tleinca in ahmohuallauh
travailler.	á trabajar.	tlatequipanoquiuh.
Est-il malade?	Está enfermo?	Cuix mococohua?
Dites-lui	Decidle	Xiquilhui
qu'il parte sur-le-champ,	que vaya luego,	manimam yauh,
qu'il m'apporte	que me lleve	manech huiquili
telle ou telle chose ;	tal ó tal cosa ;	inin ahnozo inon,
qu'il m'attende ici,	que me espere aquí,	manechchia uican,
en tel ou tel endroit ;	en tal ó tal parte. ;	in nepa ahnozo nechca.
que je viendrai bientôt,	que luego volveré,	Caniman nibualuocuepaz,
qu'il aille travailler,	que vaya á trabajar,	ma yauh tlatequipanoz,
qu'il aille	que vaya	ma yauh
demain matin,	mañana,	in moztla,
après-demain,	despues de mañana,	ahnozo huiptla
chez moi ;	á mi casa ;	ompa nochan,
que j'ai	que tengo	ca nicpia ca oncaín
quelque chose à lui dire,	que decirle,	tlein niquilhui,
que je désire	que deseo	ca cenca niquelehuia
lui parler.	hablarle.	in nicnonotzaz.

28. *Pour chercher un objet perdu. — Para buscar alguna cosa perdida.*

As-tu vu,	Has visto,	Cuix otiquittac,
as-tu trouvé,	has hallado,	cuix oticnexti,
as-tu rencontré	has encontrado	cuix oticnamic,
telle ou telle chose ?	tal ó tal cosa ?	iuin ahnoáo yehuatl.
Je l'ai perdue.	Yo la é perdido.	Onehuatl onicpolo.
Elle m'a échappé,	Salióseme,	Onoconixcauh,
elle s'est enfuie,	huyóseme,	onic chololti
aujourd'hui,	oy,	axcan,
hier,	ayer,	yalhua,
avant-hier.	anteayer.	yeohuiptla.
Il y a qu'elle me manque	Ha que me ha faltado	In ye onicpolo
tant de jours.	tantos dias.	ye izquihuihl.
Si vous la trouviez,	Si lo hallares,	Ahzo ticnextiz,
rapportez-la moi.	traedmelo.	xinech hualhuiquili.
Si tu viens à savoir	Si supieres	Inlaticmatiz
qui l'a,	quien lo tenga,	aquin quipia,
avise-m'en.	avisame de ello.	tinechnahuatiquiuh.
Je te donnerai	Yo te daré	Nehuatl nimitzmamacaz
une bonne récompense.	buen hallasgo.	itla qualli motlaxtlanuil.
Tu me trouveras	Hallarme has	Oncan tinechittaz
en tel ou tel lieu.	en tal ó tal parte.	nepa ahnozo nechca.

Sur ta vie,  
prends garde;  
Elle a  
telles et telles marques.  
Informe-t-en  
à d'autres Indiens.  
Dites-leur  
que je leur donnerai  
une bonne récompense,  
s'ils me donnent  
avis de cela,  
et me disent  
où ils l'ont vu.

Por tu vida,  
que tengas cuidado.  
Tiene  
estas y estas señas.  
Pregunta por ello  
á otros Indios.  
Decídes  
que yo les daré  
buen hallazgo,  
si me dán  
noticia de ello,  
y me dijeren  
donde lo vieron.

Mahuelmopaltzinco,  
xiemocuillahui.  
Quipia  
yuhqui inin machiottl.  
Ma ixiquintlahitlani  
occequintin nican tlaca.  
Xiquimilhui  
ca nehualtli niquinmacaz  
itla qualli intlatlahuil,  
intla huel  
nechten nonotzaquihui,  
ihuan nechilhuizque  
incampa oquittaque.

29. *Pour s'informer de l'état et des ressources d'un pays. — Para informarse del estado y recursos de una tierra.*

Comment vont  
les semailles  
de tel ou tel endroit?  
A-t-il plu par là?  
A-t-il beaucoup crû  
le maïs,  
le blé?  
Sont-ils gras  
les chevaux,  
les bœufs,  
les moutons,  
les porcs?  
A-t-on recueilli  
beaucoup de maïs,  
beaucoup de blé?  
A-t-il gelé?  
Y a-t-il eu  
beaucoup de sécheresse,  
de faute d'eau?  
Comment va  
ma semaille,  
la semaille  
de tel ou tel?  
A-t-elle causé du dom-  
mage,  
l'inondation?  
Le fleuve est-il sorti  
de son lit?  
Y a-t-il des maladies?

Como están  
las sementeras  
de tal ó tal parte?  
Ha llovido por allá?  
Está muy crecido  
el maïs,  
el trigo?  
Están gordos  
los caballos,  
los bueyes,  
los carneros,  
los puercos?  
Hase cogido  
mucho maïs,  
mucho trigo?  
Ha helado?  
Ha habido  
mucha seca,  
falta de agua?  
Como está  
mi sementera,  
la sementera  
de fulano ó fulano?  
ha hecho daño  
la avenida?  
Salió el río  
de madre?  
Hay enfermedades?

Quen tlamani  
in milpan  
in nepa (ó) ompa inin?  
Cuix quiahui in ompa?  
Cuix yehuehuyac  
in tóctli,  
in trigo?  
Cuix totomahuaque  
in cahuayotí  
in quaquauhelimihqué,  
in ichcamé,  
in pitzomé?  
Cuix omopixcac  
miec tlaolli,  
miec trigo?  
Cuix ocehuetz?  
Cuixhuel  
otlatlahuac,  
polihui in atl?  
Que nincá  
in nomil,  
auh inimil  
in yehuatl?  
Cuixitlá oquichih  
in tepeatl?  
Oquiz in atoyac  
infc monantihuitz?  
Cuix onca cocoliztli?

30. *Pour s'informer d'une personne absente. — Para informarse de una persona ausente.*

Connais-tu	Conoces	Tiquiximati
un tel ou un tel?	á fulano ó fulano?	in yehuatl?
Comment l'as-tu laissé?	Como lo dejaste?	Quen oticcauh?
Est-il en bonne santé?	Queda con salud?	Cuix chicahuatica
Où est-il?	Adonde queda?	Campa mocahua?
Était-il arrivé	Habia llegado	Cuix yeoahcitó
en tel ou tel lieu?	á tal ó tal parte?	in ompa ahnozo nepa?
A-t-il recueilli	Ha cogido	Cuix oquipixcac
beaucoup de maïs,	mucho mais,	miec tlaolli,
beaucoup de blé?	mucho trigo?	miec trigo?
Se porte-t-il bien?	Bien vale?	Cuix pactinemi?
Viendra-t-il par ici?	Vendrá por acá?	Cuix huallaz nican?
Quand viendra-t-il?	Cuando vendrá?	Iquiu huallaz?

31. *Noms de lieu. — Nombres de lugares.*

Venez par ici.	Llegaos acá.	Xihualabzi nican.
Laissez-le, à présent.	Dejadlo ahora.	Xiccahua axcan.
C'est bien comme cela.	Bueno está así.	Quallica iuhqui.
Un peu plus.	Un poco mas.	Ocachitepion.
Pas tant.	No tanto.	Ahmo huel cenca.
Maintenant c'est bien.	Ahora está bien.	Axcan qualli.
Laissez-le ainsi.	Dejadlo así.	Maiuhqui xiccahual.
Je le ferai.	Yo lo haré.	Nehuatl nicchihuaz.
Je ferai cela.	Yo haré esto.	Nehuatl nicchihuaz inin.
Faites cela, vous.	Haced vos aquello.	Xicchibua tehuatl inon.
Courage, enfants.	Ea, hijos!	O nopilhuane!
Courage, frères.	Ea, hermanos!	O notecahuane!
Dépêchons-nous.	Démonos prisa.	Matihcihuican.
Dépêchez-vous,	Dad os prisa,	Xihcihuican,
car il est tard.	que es muy tarde.	cahucl yetlahcá.
Est-ce fait, cela?	Está hecho eso?	Cuix yeomochiuh on?
Est-ce bien ainsi?	Queda bueno así?	Cuixqualli intuhmocahua?
C'est bien, vous pouvez	Bien, os podeis ir.	Yehuclahyazque.
vous en aller.		
Allez-vous-en.	Id vos.	Xiauh tehuatl.
Marchez en toute hâte.	Caminad aprisa.	Xinenemican xitocacan.
Attendez-moi	Aguardadme	Xinechiccan
en tel ou tel lieu;	en tal ó tal parte;	in ompa ahnozo nepa
je vous rejoindrai	yo os alcanzaré.	amopan nahzitiuh.
Veillez à ce qu'on ne	Mirad no se trastor-	Xiquittacan ahmo mone-
renverse pas	nen	quállaliz
les charges.	las cargas.	intlamamalli.

32. *Questions et réponses diverses. — Preguntas y contestaciones diversas.*

Comment se nomme ceci?	Como se llama eso?	Tleitoca on?
Comment s'appelle cela?	Como se llama aquello?	Tleitoca in nepaca?
Comment t'appelles-tu?	Como te llamas?	Tleinmotoca?
De quel pays es-tu?	De que tierra eres?	Campa tichane?
Quand es-tu venu en ce pays?	Cuando veniste á esta tierra?	Iquin otihuala in nica ipantlalli?
Veux-tu travailler?	Quieres trabajar?	Cuix titequitiznequi?
Veux-tu apprendre un métier, de tailleur, charpentier, graveur?	Quieres aprender oficio, sastre, carpintero, entallador?	Cuix ticmomachtiznequi in Hayecoltilitzli, tlahzonqui, quauhxinqui, quauhtlacuilo?
Veux-tu me servir?	Quieres servirme?	Cuix tinechtequipanoznequi?
Je te payerai chaque année, chaque mois, tant ou tant.	Pagarte hé cada año, cada mes, tanto ó tanto.	Nimitztlatxlahuiz cecex uhtica, cecemetztica, icizqui in.
Veux-tu venir avec moi, porter ceci?	Quieres venir conmigo, llevar esto?	Ticnequi nonahuac tiaz, tinech huiquilliz inin?
Dois-tu retourner dans ton pays?	Has de volver á tu tierra?	Cuiz timocuepaz in mochan?
Quand dois-tu partir?	Cuando te has de ir?	Iquin in tiaz?
Pourquoi t'en vas-tu?	Porqué te vás?	Tleipampa tiahua?
As-tu bonne santé?	Tienes salud?	Tipactica?
Cela va bien.	Vale bien.	Qualli iclinemí.
Comment va ta femme, ton fils?	Como está tu muger, tu hijo?	Quenca in monamic, in mopiltzin?
As-tu été malade?	Has estado enfermo?	Cuixma otimococohuaya?
Tu vas mieux?	Estas mejor?	Cuix yeachi tipactica?
Que t'est-il arrivé avec un tel?	Como te fué con fulano, etc.?	Quen otinemíaya in itlan yehuati?
Pourquoi es-tu sorti de sa maison?	Porque te saliste de su casa?	Tleican otiquiz in ichan?

33. *Pour le dîner. — Para la comida.*

Faites rôtir cette viande.	Asad esa carne.	Xictlehualza inon nacaŭ.
Rôtissez-la bien.	Asadla bien.	Qualli icixiclehuatz.
Lavez-la bien.	Lavadla.	Xicypaca.
Ne la lavez pas.	No se lava.	Cuix ahmo mopaca.
Assaisonnez-la de sel.	Hechadle sal.	Xihuibtahui.
Peu.	Poquita.	Zan tepiton.
Beaucoup.	Mucha.	Miec.
Un peu plus.	Algo mas.	Ocachi cequi.
Pas tant.	No tanto.	Aocmo noquel ixquich.
C'est bien.	Bueno está.	Quallijica.
Mettez-la	Légala	Xicaxiti
sur le feu.	al fuego.	achi tlecó.
Pas tant.	No tanto.	Ahmo cencá.
De cette manière.	De esta manera.	Yuhquinin.
Est-elle salée ?	Está salada ?	Cuix iztayó.
A-t-elle le sel ?	Tiene sal ?	Cuix quipie iztal.
Elle sent mauvais.	Huele mal.	Cuix iyaya.
Elle est pourrie.	Está podrida.	Cuix palanqui.
Elle n'est pas pourrie.	No está podrida.	Ahmo palanqui.
Elle ne sent pas mauvais.	No huele mal.	Ahmo iyaya.
Elle est fraîche.	Es fresca.	Ca celtic.
D'aujourd'hui.	De hoy.	Ye in xcan.
D'hier.	De ayer.	Ye in yalhua.
D'avant-hier.	De anteayer.	Ye in yeohuiptla.
Servez le pot-au-feu.	Poned la olla.	Xicquetza comitl.
Préparez	Guisad	Xitlaquaichichihua
une pitance	una olla,	xictlali ce comitl,
bien assaisonnée.	bien guisada.	Tlayecchihihualli.
Elle est mal assaisonnée.	Está mal guisada.	Ahmo qualli ic otic niuh.
Elle est salée.	Tiene sal.	Ahmo iztayó.
Elle est crue.	Está cruda.	Ayemó icuhzi.
Elle est cuite.	Está cocida.	Ycócuzhic.
Elle n'est pas cuite.	No está cocida.	Ayemohuel mocuhx tia.
Couvrez le	Cubrid la	Xictlapachó in
pot-au-feu,	olla,	comitl,
la casserole,	la cazuela,	in caxtlela,
le broc de terre,	la tinaja,	in acomitl,
la cruche.	el cántaro.	in ahpilolli.
Apportez,	Traed,	Xiquahhuica.
prenez	tomad	Xiquimāna
ces œufs.	esos huevos.	Inon totoltemé.
Faites-les cuire.	Cosedlos.	Xiquimicuhxiti.
Cuisez-les	Asadlos	Xiquinhuatza

durs,  
mous (à la coque),  
pas plus  
que chauds  
comme il faut.  
Où achèterons-nous  
du miel ?  
De l'huile,  
Du sel.  
Du vinaigre.  
De l'eau de miel.  
Un coq.  
Une poule.  
Un poulet.  
Un fromage.  
Des chandelles.  
Du pain.  
Du vin.  
Des couteaux.  
Des assiettes.  
Du sel.  
Une salière.  
Des nappes.  
Des essuie-mains.  
Des cuillers.  
Une cuiller.  
Un chandelier.  
Une table.  
Une chaise  
Un banc.  
Un lièvre.  
Dressez la table.  
Apportez du pain,  
— du vin,  
— le couteau.  
Où est-il ?  
Il était ici.  
Je l'ai posé ici.  
Je l'ai vu ici.  
Je l'ai vu par là.  
C'est lui qui l'a.  
C'est moi qui l'ai.  
Il l'a.  
Ils l'ont.  
Ils ne l'ont pas.  
Il est par là.  
Il est là.  
Il est ici.

duros,  
blandos,  
no mas  
que calientes  
de buena manera.  
Donde compraremos  
miel.  
Aceite,  
Sal.  
Vinagre.  
Agua miel.  
Un gallo.  
Una gallina.  
Un pollo.  
Un queso.  
Candelas.  
Pan.  
Vino.  
Cuchillos.  
Platos.  
Sal.  
Salero.  
Manteles.  
Pañuelos.  
Cucharas.  
Una cuchara.  
Un candelero.  
Una mesa.  
Una silla.  
Un banco.  
Una liebre.  
Poned la mesa.  
traed pan,  
traed vino,  
traed el cuchillo.  
Donde está ?  
Aquí estaba.  
A qui lo pusé.  
Aquí lo vi.  
Acullá lo vi.  
Aquel lo tiene.  
Yo lo tengo.  
El lo tiene.  
Ellos lo tienen.  
No lo tienen.  
Acullá está.  
Allí está.  
Aquí está.

tehtepitztique,  
Yahyamanqui.  
ma ixquich.  
Ca huelototonixque  
zazan achi qualli ?  
Cámpa ticcohuazque  
necuhlti ?  
Ye in aceite,  
Iztatl.  
Ye in vinagre.  
Iztac necuhlti.  
Ce quanaca.  
Ce totolin tlatlazqui.  
Ce poyox.  
Centeil quexo.  
Ococantela.  
Tlaxcalli.  
Ye in vino.  
Ye in cuchillo.  
Zoquiplate.  
Iztatl.  
Ixtacaxetl.  
Tilmahlti ipan tiaqualó.  
Nemapohpohualoni.  
Ye in cucharas.  
Ye in cuchara (ó) xomehtli.  
Ye in candelero.  
Ipan tlaqualó mesa.  
Ipan netlalilo silla.  
Icpalli.  
Ye in zihlti.  
Xictlali ipan tlaqualoz.  
Xiquahhuica tlaxcalli.  
Xiquahhuica vino.  
Xiquahhuica in cuchillo.  
Campacá ?  
Ca nican ocatcá.  
Ca nican onictlali.  
Nican oniquittac.  
Nepa oniquittac.  
Ye in nepa ca quipie.  
Nehuatl nicpie.  
Yehuatl quipie.  
Yehuantin quipie.  
Ahmo quipie.  
Nepa cá.  
Nechcacá.  
Nicanca.

Le voyez-vous là ?	Veislo aquí ?	Xiquitta izca ?
Prenez-le.	Llevadlo.	Xic huica.
Apportez-le.	Traedlo.	Xiqua huica.
Laissez-le.	Dejadlo.	Xiccahua.

34. *Rencontre en chemin. — Encuentra en el camino.*

Venez par ici, enfant.	Venid acá hijo.	Xihuallauh nopiltze.
Quel est le chemin	Qual es el camino.	Catlehuatl inontli.
pour tel ou tel endroit ?	para tal ó tal parte ?	In ompa ahnozo nepa ?
Voilà le chemin.	Este es el camino.	Cuix yehuatlín inohtli.
Il y a un autre chemin	Hay otro camino	Onca occe ohtli
plus près.	mas cerca.	ahmo cenca huehca.
Il y a un autre chemin	Hay otro camino	Cuix onca occe ohtliqualli.
meilleur.	mejor.	
Combien y a-t-il d'ici	Cuanto hay de aquí	Quexquichca inicnica
là ?	allá ?	in ompa ?
Pourrons-nous arriver	Podremos llegar hoy ?	Huelitiztahtizque in axca ?
aujourd'hui ?		
Le chemin est-il bon ?	Está bueno el cami-	Cuix qualli icca inohtli.
	no ?	
Combien de lieues y a-	Cuántas leguas hay ?	Quexquich legua onca ?
t-il ?		
Est-elle loin d'ici,	Esta lejos de aquí,	Cuix oc huehca
est-elle près d'ici,	está cerca de aquí,	Cuix za nican
telle ou telle chose ?	tal ó tal cosa ?	in ompa inin
L'eau du fleuve a monté.	Viene el río crecido.	Cuix huel tontihuitz in
		atoyatl.
Peut-on le passer à gué ?	Puedese vadear ?	Cuix huel panolo ?
Où peut-on passer à gué	Por donde se vadea	Campa huel yepanohua yan
le fleuve ?	el río ?	in atoyatl ?
Est-il refait	Está aderezada	Cuix tlachichihuitli
le pont ?	la puente ?	in quauhpanli ?
Par où êtes-vous passés,	Por donde pasasteis	Campa in notipanoc
vous autres ?	vos ?	tehuatl ?
Etes-vous passés à che-	Pasasteis à caballo ?	Cahuayopan otipanoc ?
val ?		
Pourront-elles passer	Podrán pasar	Huelítiz quizezqué
les charges ?	las cargas ?	in tlamamalli ?
Pourrai-je passer ?	Podré yo pasar ?	Huel nipanoz in nehuatl ?
De sorte qu'aisément	De suerte que bien	Aye ca qualli
je puis passer ?	puedo pasar ?	inic nipanoz ?
Ainsi je ne pourrai pas	Luego no podré pa-	Auca ahmo huelniquiaz.
passer.	sar.	
Ensuite, par où irai-je ?	Pues por donde irá ?	Auh campa huel icniaz ?
Veux-tu me guider ?	Quieresme guiar ?	Ticnequi tinechyacana ?

Enseigne-moi le chemin.	Enseñame el cami-	Xinechmachti in ohtli?
Je te payerai très-bien.	Pagartelo hé muy bien.	Nimitztlaxtlahuiliz qualli ma ipanpatzincó in to.
Fais cela pour l'amour de Dieu.	Hazlo por amor de Dios.	Tecuiyo Dios xicchihua.
Est-il arrangé le chemin?	Esta aderezádo el camino?	Cuix yeomochichih inohtli?
Comment s'appelle cet endroit?	Como se llama este pueblo?	Tein ytoca inin altepetl?
Y a-t-il de quoi manger?	Hay buena comida?	Cuix qualcá in comunidád?
Y trouverons-nous de quoi manger et du maïs pour notre argent?	Hallaremos comida y maïs por nuestro diñero?	Cuix nezis in tlaqualli ihuan tlaolli icanto tomin.

35. *Questions en arrivant en quelque lieu. — Preguntas despues de llegado á algun pueblo.*

Où est l'hôtel de ville?	A donde es la comunidad?	Campaye in comunidad?
Où est la maison du majordome?	Adonde es la casa del mayordomo?	Campa inichan in mayordomo?
de l'alcade?	del alcalde?	in alcalde?
du régidor?	del regidor?	in regidor?
Conduis-moi là.	Llévame allá.	Ompa xinechhuica.
Combien veux-tu?	Cuanto quieres?	Quezqui ticnequi.
Combien coûte une poule de Castille?	Cuanto cuesta una gallina de Castilla,	Quezqui ipatiuh ce totolli
du pays?	De la tierra?	Caxtillan tlatlazqui? cihuatatolin?
Rôtissez-la bien.	Asadla bien.	Qualli icxichuatzacan.
Servez-la rôtie.	Traedla asada.	Tlehuacqui xiquahhuicaca.
Apportez du sel.	Traed sal.	Xiquahhuica izardl
Apportez telle quantité d'omelettes chaudes;	Traed esto de tortillas calientes;	Xiquahhuica in tlaxcalli patlahuac totonqui;
d'œufs.	de huevos.	in tototetl.
Hâte-toi.	Date priesa.	Ma ihcuihca.
Faites attention que nous voulons partir tout de suite,	Mirad que queremos caminar luego,	Xiquitacan caye ticnequi niman tinenemizque,
dormir cette nuit.	dormir esta noche.	nican ticochizque.
Combien vaut une mesure de maïs, de haricots?	Cuanto vale una hanega de maïs, de habichuelas?	Quezqui ipatiuh in cen quahuacalli tlaolli, in etl?

d'avoine?	decebada?	in cevada?
C'est beaucoup.	Mucho es.	Huel cencamiec;
Voyez là ce que j'en donnerai.	Veis aquí lo quedaré.	Nicanca in nictémacaz.
Apportez du maïs sec.	Traed maïs seco.	Xiquálhuica tlaolhuacqui.
Qu'il soit bien mesuré.	Venga bien medido.	Maqualli icmotamachihúa
Je veux le voir mesurer.	Yo lo quiero ver medir.	Nehuatl niquittaznequi inquenin motamachihua.
Cherchez quelqu'un pour garder les bêtes.	Buscad quien me guarde las bestias.	Xiclemo aquí nechpieliz inocahuayohuan.
Remarquez qu'il y en a tant.	Mirad que son tantas.	Xiquittacan ca izquitinin.
Qu'il ne s'en perde aucune;	Nose pierda alguna;	Ahmo centetl polihuíz;
car j'aurais à la payer.	que la tengo de pagar.	Ahmo centetl polihuíz; quen ninctlaxtlahuíz.
Conduisez-les où il y ait beaucoup d'herbe.	Llevallos donde haya harta yerba.	Xiquinhuica canin onca miec sacatl.
Je le verrai si elles ont mangé ou non.	Yo lo veré si han comido ó nó.	Catell niquimittaz itla otlaquacque ahnozo ahmo.

36. *Pour offrir quelque chose. — Para ofrecimiento de alguna cosa.*

Vois si tu as besoin de quelque chose.	Mira si has menester algo.	Xiquitta ahzo illá móchte monequi.
Tu sais la bonne volonté que j'ai pour toi.	Ya sabes la voluntad que te tengo.	Ye ticmati in notlanéquiliz in motehcopa.
Ne sois pas gêné avec moi.	No seas corto conmigo.	Macamo ximomamati in nohuicpa.
Toujours tu me trouveras pour ce dont tu auras besoin.	Siempre me hallarás para lo que hubieres menester.	Ca mochipa notechpa tiquit'az in tlein motech monequiz.
J'emets à ta disposition en toute sincérité.	Acudirte hé con todas veras.	Mohuicpa nicchihuaz mochi ica notlanequiliz.
Tout mon bien est à ton service.	Toda mi hacienda está á tu mandar.	Mochi in notlatqui icca in tlein ticnequiz.
Je suis ici pour ce que tu voudras me commander.	Aquí estoy, para lo que me quisieres mandar.	Ca nican nica, inipan tlein notechcopa ticnequiz Tinechtequinhtiz.

37. *Pour remercier. — Para agradecer.*

Dieu te le paye.	Dios te lo pague.	Ma Dios mitzmotlaxtla-huilli.
Dieu te donne la santé.	Dios te dé salud.	Ma Dios mitzmochica-huilli.
Je tiens en grande estime ce que vous fîtes pour moi.	En mucho estimo lo que por mi hicistes.	Cenca nictlazocamati in tlein nopampa oticchiuh.
Je lui suis reconnaissant.	Yo lo agradezco.	Nictlazocamati.
Je le récompenserai de cette grâce.	Yo lo recompensaré esta merced.	Ca niccuepcayotiz inicitonechmocuelili.
C'est une bonne œuvre.	Está bueno obra.	Inin quallachihualiztli.
J'en tiendrai compte comme de raison.	Yo la satisfaré como es razon.	Nehuatl niccuepcayotiz Inihumonequi.
Je reste obligé à vous servir.	Yo quedo obligado á servirla.	Ca né notechyetica inic ni mitztlacamatiz.
Je ne sais quand je pourrai te payer	No se cuando podré pagarte	Ahmo nicmati iquin huel nihuelitiz nimitztlaxtla-huilliz
du bien que tu m'as fait; de ce que tu as fait pour moi.	el bien que me hicistes; lo que por mi hicistes.	in cenca qualli nohuicpa oticchiuh. In tlein nopampa oticchiuh.

38. *Sur le changement du temps. — Sobre la mudanza del tiempo.*

Vois quel temps il fait.	Mira que tiempo hace.	Xiquitta quentlamani in cahuitl.
Vois s'il veut pleuvoir.	Mira si quiere llover.	Xiquitta ahzo quiahuiznequi.
Attends un peu que soit passée la pluie,	Aguarda un poco hasta que pase el agua,	Oexicchie achih-tonca.
la tempête,	la tempestad,	oquic onquiza in quiahuitl,
le brouillard,	la neblina,	intemahmauiti inâyahuittl
la grêle.	el graniso.	in tezihuittl.
Que vous semble du temps ?	Que os parece del tiempo ?	Quen anquitta in cahuitl ?
Pleuvra-t-il aujourd'hui ?	lloverá hoy ?	Cuix quiahuiz in axcan.
Serons-nous mouillés ?	Mojarnos hemos ?	Ahzo tipaltizque.
Il est très-chargé, le temps.	Muy cargado esta el tiempo.	Cenca huel yecuichehua in cahuitl.

Très-obscur est le ciel.	Muy obscuro esta el cielo.	Huel tlayohuatica. in ilhuicac.
Ne partons pas aujour- d'hui.	No caminamos oy.	Macamo tinemican in axcan.

39. *A l'occasion du feu. — En razon del fuego.*

As-tu de la chandelle?	Has candela?	Xitettali.
Eclairez ici.	Alumbrad aquí.	Xitalhui nican.
Apportez la chandelle.	Llevad la candela.	Xiccenttali in tletl.
Apportez de la lumière.	Traed lumbre.	Xiquallhuica tletl.
Apportez des chandelles.	Traed candelas.	Xiquallhuica ocoantela.
Chauffez cela.	Calentad aquello.	Xictotoni inepacá.
Chauffez ceci.	Calentad esto.	Xictotonican in.
Vois s'il brûle.	Mira si arde.	Xiquitta ahzo tlatlatica.
Apportez du bois sec.	Traed leña seca.	Xiquallhuica tlatlatilqua huilt huacqui.
Apportez du charbon.	Traed carbon.	Xiquallhuica tecolli.
Couvrez le feu avec la cendre, pour qu'il ne s'éteigne pas.	Tapad la lumbre con la cenisa, para que no se apague.	Xictlápacho in tletl. Ican nextli, ipampa ahmo cehuiz.
Allume une chandellé.	Enciende una candela.	Xocontlatize ococantela.

40. *Pour questionner. — Para preguntar.*

Pourquoi?	Porque?	Tlein ipampa?
Pour quelle cause?	Porque causa?	Catléhuatl ipampa?
Par où?	Por donde?	Cáyepa?
Par ici.	Por aquí.	Yê nican.
Par-là.	Por allí.	Ye nechca.
Par-là.	Por acullá.	Ye nepa.
Par quel endroit?	Por cual parte?	Canyepa yê?
D'où?	De donde?	Campayê?
Quand?	Cuando?	Iquin?
Comment?	Como?	Quênin?
Que?	Que?	Tlein?
Quel?	Cual?	Callehuatl?
Maintenant.	Ahora.	Axcan.
Ensuite.	Luego.	Niman.
Où vit-il?	Donde esta?	Campacá?
L'as-tu vu?	Haslo visto?	Cuix otiquittac?
En quel lieu?	Adonde?	Campa?
Qui?	Quien?	Aquin?
Comment s'appelle-t-il?	Comó se llama?	Tleinیتoca?

Où est-il?	Donde vive?	Campa motialia?
D'où est-il?	De donde es?	Campa ichan?
Avec qui?	Con quien?	Acinahuac?
Combien y a-t-il?	Cuanto ha?	Ye quexquichca?
Y a-t-il longtemps	ha mucho	Cuix ye huecauh
qu'il manque?	que falta?	iyepolihui?
Qui l'arrête? qui l'a?	Quien lo tiene?	Aquin quipie?
Qui le porte?	Quien lo lleva?	Aquin oquitquit?
Où a-t-il été?	Adonde fué?	Campa oya?
Avec qui?	Con quien?	Ac inahuac?
Combien? quel nombre?	Cuantos?	Quezquitin?
De quel côté?	A que parte?	Campaye?
Combien a-t-il coûté?	Cuanto costó?	Quezqui ic omocouh?
Où le vend-on?	Donde se vende?	Campa monama ia?
Est-il bon?	Es bueno?	Cuix qualli?
Est-il mauvais?	Es malo?	Cuix ahmo qualli?
Est-il cher?	Es caro?	Cuix quihuecapatlotia?
Est-il à bon marché?	Es barato?	Cuix ahmo zenca patió?
Est-il loin?	Es lejos?	Cuix huécá?
Est-il près?	Es cerca?	Cuix ahmo huecá?
Peux-tu?	Puedes?	Tihuelitiz?
Veux-tu?	Quieres?	Ticnequi?
Iras-tu?	Irás?	Tiaz.
Viendras-tu?	Vendras?	Tihuallaz.
As-tu?	Tienes?	Ticpia.
Que cherches-tu?	Que buscas?	Tlein tictemohua?
De quoi as-tu besoin?	Que has menester?	Tlein motechmonequi?
Que te manque-t-il?	Que te falta?	Tlein ticpolohua?
Qu'as-tu perdu?	Que has perdido?	Tlein oticpoló?
Pourquoi pleures-tu?	Porque lloras?	Tleican tichoca?
Pourquoi es-tu triste?	Porque estas triste?	Tleican titlaocoxtica?
Pourquoi ne parles-tu pas?	Porque no hablas?	Tleican ahmo titlahotuhua?
Pourquoi ne réponds-tu pas?	Porque no respondes?	Tleican ahmo titlananquiliz?
De quoi te ris-tu?	De que te ríes?	Tlein ictihuetzca?
Qui appelle?	Quien llama?	Aquin quitzotzona?
Qui est-ce?	Quien es?	Aquin on?
Combien sont-ils?	Cuantos son?	Quez juitin?
Où sont-ils allés?	Adonde fueron?	Campa oyahqué?
Combien étaient-ils?	Cuantos eran?	Quezquitin catcá?
Qu'est-ce qu'ils cherchent?	Que buscan?	Tlein quitemohua?
Où vas-tu?	Adonde vas?	Campa tiauh?
D'où viens-tu?	De donde vienes?	Campa ye tihualauh?
Où as-tu été?	Donde has estado?	Campa oticacá?
Quand dois-tu venir?	Cuando has de venir?	Iquin tihuallaz?

Où veux-tu aller?  
Qu'as-tu à faire là?

Moi-même.  
Toi-même.  
Moi.  
Toi.  
Celui-là.  
Ceux-là.  
Ceux-ci.  
Nous autres.  
Vous autres.  
Tous.  
Il est seul.  
Ils sont deux.  
Ils sont trois.  
J'y ai été.  
Nous y avons été.  
Tous y ont été.  
Tous iront.  
Tous vont.  
Je vais te parlant.  
Je parle.  
Je regarde.  
Je le sais.  
Le sais-tu, toi?  
J'attends ici.  
De moi.  
De toi.  
De nous.  
De vous autres.  
De ceux-là.  
De ceux-ci.

Donde quieres ir?  
Que has de hacer  
allá?

Yo mismo.  
Tu mismo.  
Yo.  
Tu.  
Aquel.  
Aquellos.  
Ellos.  
Nosotros  
Vosotros.  
Todos.  
Es uno.  
Son dos.  
Son tres.  
Yo fui.  
Nosotros fuimos.  
Todos fueron.  
Todos iran.  
Todos van.  
Yo voy hablandote.  
Yo hablo.  
Yo miro.  
Yo lo se.  
Sabeslo tu.  
Aquí aguardo.  
De mi.  
De tí.  
De nos.  
De vosotros.  
De aquellos.  
De estos.

Campa tiaznequi?  
Tlein ticchihuaz ompa?

Huel nehuatl.  
Huel tehuatl.  
Nehuatl.  
Tehuatl.  
Yehuatl.  
Yehuatin on.  
Yehuatin.  
Tehuatin.  
Amehuatin.  
Muchtin.  
Za ce.  
Za omentin.  
Ca yeintin.  
Nehuatl onia.  
Tehuatin otiaqué.  
Mochtin oyahque.  
Mochtin yaxqué.  
Mochtin hui.  
Nehuatl nitlahtotuih.  
Nehuatl nitlahtohua.  
Nehuatl nitlachie.  
Nehuatl nicmáti.  
Cuix ticmáti tehuatl.  
Nican nicchie.  
Notechcopa.  
Motechcopa.  
Tetechcopa.  
Amotechcopa.  
Yehuatin on intechcopa.  
Yehuatin in.

41. Pour appeler quelqu'un, ou s'en informer. — Para llamar á alguno ó saber de el.

Appelle Pierre.  
Vois ce qu'il fait.  
Dis-lui de venir ici.

Que je l'attends là.  
Qu'il vienne tout de suite.  
Qu'il est nécessaire,  
que je le prie,  
qu'il vienne ici.

Llamame à Pedro.  
Mira lo que hace.  
Decidle que venga  
acá.

Que aquí lo aguardo.  
Que venga luego.  
Que es menester,  
que le ruego,  
que venga acá.

Xinechnochilli in Pedro.  
Xiquitta tlein quichihua.  
Xiquilhui manicanhual-  
lauh.

Ca nican nicchie.  
Ma niman huallauh.  
Ca monequi,  
ca nictlatlauhtia,  
ma huallauh nican.

Qu'il me fasse savoir comment il va, comment il a été, ce qu'il a fait; s'il doit venir, s'il doit partir. Vois s'il vient. Qu'il vienne tôt. Dites-lui de revenir ici.	Que me avise como está, como ha estado, que ha hecho; si ha de venir, si à de ir. Mira si viene. Que venga presto. Decidle que vuelva acá.	Ma nech machizti in quencá, quen ocatca, tlein oquichih; ahzo huallaz, ahzo yaz. Xiquitta ahzo yehuitz. Ma ihciuhca huallauh. Xiquilhui ma ochualmo- cuepa nican.
Qu'il ne vienne pas à présent.	Que no venga ahora.	Ma oca yamo huallauh ax- can.
Qu'il vienne ce soir.	Que venga esta tar- de.	Ma huallauh axcanteotlac.
Qu'il vienne demain ma- tin, dans la soirée, à midi, après-dîner. Qu'il aille tout de suite, pour cette affaire, où je lui ai dit.	Que venga mañana, á la tarde, al medio día, despues de comer, Que vaya luego, A aquel negocio, Donde le dije.	Ma moztla huallauh, ye teoteollac, nepantla tonatihu, ihquac otlaqualoc. ma niman yauh, Itechcopa otiquitoque, In ompa oniquilhui.

42. Pour répondre. — Para responder.

Qui.	Si.	Quema.
Non.	No.	Ahmo.
Oui, il y en a.	Si hay.	Quéma oncá.
Il n'y en a pas.	No hay.	Ahmo ayac.
Pourquoi n'y en a-t-il pas?	Porque no hay?	Tleican ayac.
Oui, je veux.	Si quiero.	Quéma nicnequi.
Je ne veux pas.	No quiero.	Ahmo nicnequi.
Pourquoi ne veux-tu pas?	Porque no quieres?	Tleican ahmo ticnequi?
Oui, je peux.	Si puedo.	Quéma nihueliti.
Je ne peux pas.	No puedo.	Ahmo huel nihueliti.
Pourquoi ne peux-tu pas?	Porque no puedes?	Tleican ahmo tihueliti?
Oui, je ferai.	Si haré.	Quema nicchihuaz.
Non, je ne ferai pas.	No haré.	Ahmo huel nicchihuaz.
Oui, j'irai.	Si iré.	Quéma niaz.
Je n'irai pas.	No iré.	Ahmo niaz.
Oui, je viendrai.	Si vendré.	Quema nihuellaz.
Je ne viendrai pas.	No vendré.	Ahmo nihuellaz.
Pourquoi non?	Porque no?	Tleican ahmo.
Oui, je donnerai.	Si daré.	Quema nictemacaz.
Je ne donnerai pas.	No daré.	Ahmo nictemacaz.
Je l'ai fait.	Yo lo hicé.	Nehuatl onicchiuh.

Je ne l'ai pas fait.	No lo hicé.	Ahmo onicchiuh.
Oui, j'ai trouvé.	Si hallé.	Quéma onicnexti.
Je n'ai pas trouvé.	No hallé.	Ahmo onicnexti.
Je l'ai vu.	Yo lo vi.	Nehuatl oniquittac.
Je ne l'ai pas vu.	No lo vi.	Ahmo oniquittac.
Je l'ai dit.	Yo lo dijé.	Nehuatl oniquihlô.
Je ne l'ai pas dit.	No lo dijé.	Ahmo oniquihlô.
Oui, j'en ai.	Si tengo.	Quêma nicpie.
Je n'en ai pas.	No tengo.	Ahmo nicpie.
Oui, j'en ai eu.	Si tuvé.	Quêma onicpieyâ.
Je n'en ai pas eu.	No tuvé.	Ahmo onicpieya.
Oui, il en a.	Si tiene.	Quêma quipie.
Il n'en a pas.	No tiene.	Ahmo quipie.
Oui, cela est.	Si es.	Quemo yehuatl.
Cela n'est pas.	No es.	Ahmo yehuatl.
C'est ainsi.	asi es.	Ca yeyuhqui.
Ce n'est pas ainsi.	No es asi.	Ahmo yuhqui.
C'est celui-là.	Aquel es.	Ca ye in nepacâ.
Ce n'est pas celui-là.	No es aquel.	Ahmo ye in nepacâ.
C'est celui-là qui l'a fait.	Aquel lo hizô.	Ye in nepaca oquichih.
Ce n'est pas celui-là qui l'a fait.	No lo hizô aquel.	Ahmo oquichih nepacâ.

43. *Pour se plaindre d'une offense ou d'une désobéissance. — Para quejarse de algun agravio ó desobediencia.*

Ils murmurent sur mon compte.	Murmuran de mi.	Nech chicoihtohua.
Ils se moquent de moi.	Burlan de mi.	Nocatlaquetza (ô) nocama huiltia.
Il me traite mal.	Tratame mal.	Ahqualli icnechpolohua.
Il me fait une offense.	Hâceme agravio.	Nehtequipachohua.
Ils se méfient de moi.	No se fian de mi.	Ahmo netech motlocanequi.
Ils m'ont retenu prisonnier.	Haime tenido preso.	Onechilpihca.
Ils me retiennent prisonnier.	Tienenme preso.	Onechilpihque.
Ils ne me respectent pas.	No me respetan.	Ahmo nechmahuiztilia.
Ils ne m'obéissent pas.	No me obedecen.	Ahmo nechtlacamati.
Ils ne me rendent pas mon bien.	No me dan mi hacienda.	Ahmo nechmacainotlatqui.
Ils ne me donnent pas à manger.	No me dan de comer.	Ahmo nechtlamaca.
Ils ne me disent pas la vérité.	No me dicen verdad.	Ahmo neltiliztlinechilpua.

Ils me trompent. Ils disent des mensonges. Ils disent du mal de moi	Engañaume. Dicen mentiras. Dicen mal de mi,	Nechiztlacahuia. Iztlacatiliztli inquitohua. Ahqualli notecpaquito- hua, zantlapictli. In huel ahmo neltiliztica. In huel ahmo ica justicia. Ixnamic in neyoltlaixma- chiliz.
sans raison, contre toute vérité, injustement, sans conscience.	sin razon. contra toda verdad, contra justicia, contra conciencia.	Catel Dios quimoyectiliz ; quinmotlatzaquiltiz ; nechmopalehuiliz.
Dieu y remédiera ; il les en doit châtier, il me sera en aide.	Dios lo ha de reme- diar ; los ha de castigar ; me ha de ayudar.	

44. Pour réprimander. — Para reprehender.

Tu agis mal. Pourquoi es-tu mauvais sujet ? Pourquoi ne te corriges- tu pas ? Quand deviendras-tu bon ? Toujours il faut te gronder. N'as-tu pas honte de t'enivrer, de voler, de mentir, d'être désobéissant ? Que penses-tu gagner en cela ? Ne vois-tu pas que tous t'abhorrent, que personne ne veut te voir ? Dieu te punira,	Mal haces porque eres bellaco  Porque no te en- miendas cuando has de ser bueno siempre te han de reñir no tienes vergüenza de emborracharte, de hurtar, de mentir, de ser inobediente ? Que piensas ganar con eso ? no ves que todos te aborrecen, que nadie te quiere ver ? Dios te castigará	Ahqualli ticchihua tleican titlahuelilloc  Tleican ahmo timonemi- lizcuepa iquin tiqualli tiez  mochipa mitzahhuatinemizqué ahmo tipinahua in zammach titlahuana in tichtequi in tyiyztlacati in ahmo titetlacamati ? Tlein timomati ticnextizica on ? ahmo tiquitta ca mochtin mitztlayelitta ayac quinequiz mitzittaz ?  to Tecuiyo Dios mitzlla- tzacuiltiz in tlacamó timonemiliz- cúepaz oncan titlaliloz tepiiolcuahtitech ahnozo acallamahcehua loyan. cenca nechtequipachohua
si tu ne te corriges.	si no te enmiendas.	
Tu en viendras à figurer à la potence, aux galères.	Vendrás à parar en la horca, à galeras.	
Je suis très-peiné	mucho me pesa	

de ton peu de vergogne;	de tu desvergüenza;	in mahpinahuiliz
de ce que tu es	de que seas	inic huel
menteur,	mentiroso	tiztlacatini
voleur,	ladron	tichtecqui
déserteur.	huidor.	tichocholohuani.
Pourquoi me causes-tu	Porqueme dasenojo?	tleican titlaqualancuitia?
du chagrin?		
Pourquoi donnes-tu du	Porque das disgus-	tleican ahmo titlayeltia?
dégout?	tos?	
Pourquoi ne respectes-tu	Porque no respectas	tleican ahmo tiquimma-
pas		huiztilia
tes parents,	à tus padres,	in motahhuan
tes maitres?	à tus maestros?	in motemachtihcahuan?

45. *Pour louer quelque chose. — Para alabar á alguna cosa.*

O quelle bonne chose!	O que buena.	Ca huel qualli.
Quelle chose achevée!	Que bien acabada.	Huel tlacencauhli.
Quelle chose parfaite!	Que perfecta.	Huel tlaquixtilli.
Quelle chose bien faite!	Que bien hecha.	Huel yettlachihualli.
Certes	Por cierto	Huel nelli
on ne peut	que no se puede	ahhuel oc mopanahuiz
désirer plus.	desear mas.	ic melehuiz ic qualli.
D'où vient-elle?	De donde vino?	Campa ohualla?
Qui l'a faite?	Quien la hizo?	Ac oquichih?
Où la trouve-t-on?	Donde la hay?	Campa oncaté?
D'où l'as-tu eue?	Donde la hallaste?	Can oanquin nextihqué?
Où la trouverai-je?	Donde la hallaré?	Campa nicnextiz?
Certes, elle vaut bien	Muy bien merece	Ca huelitiz momaxcaz
quelque chose.	cualquier cosa.	zazoquezqui.
Qu'a-t-elle coûté?	Cuanto costó?	Quezqui omomacac?
Elle vaut bien	Muy bien vale	Ca huel ipatiuh
ce qu'elle a coûté.	lo que costó.	in omomacac.
Quel bon marché!	Que buen mercado.	Ca huel qaltin ichcam
		(ó) quaquahuetin.
Dieu le bénisse!	Dios lo bendiga.	Ma Dios quimmoteoch
		huilli.
C'est un bon pâturage.	Es buen pasto.	Qualli inintlaquahquaya?
C'est un bon champ,	Es buen campo,	Qualli ixtlahuatl
agréable.	deleitoso.	Tépahpaquilli.
C'est une bonne eau,	Es buena agua,	Huel qualli atl
claire,	clara,	chipahuac,
exquise.	linda.	mahuiztic,
Il fait un très-beau temps,	Hace muy buen	cenca qualliicain cahui
	tiempo,	
clair,	claro,	tlaneztihcac,
frais,	fresco,	tlazezeya,

tempéré,  
riant.

templado,  
alegre.

zan huel yamanqui,  
Teyolquimá.

46. *Pour indiquer où est quelque chose. — Para indicar donde está alguna cosa.*

Vois en ce lieu-là.  
Vois par là, de ce côté-là,  
plus haut,  
plus bas,  
plus avant,  
plus en arrière,  
ici derrière,  
au détour, au tournant,  
à la montée,  
à l'entrée,  
à la descente,  
pas ici,  
de cet autre côté,  
à main gauche.  
Il reste ici.  
Il est arrêté.  
Il est couché.  
Il est parti.

Veislo allí.  
Acullá.  
mas arriba,  
mas abajo,  
mas adelante,  
mas atrás,  
allí detras,  
á la huella,  
á la subida,  
á la entrada,  
á la bajada,  
no allí,  
á este otro lado,  
á mano izquierda.  
Allí queda.  
Está parado.  
Está echado.  
Va andando.

Xiquitta nechaca.  
Nepa.  
Achi tlacpac.  
Ocachi tlatzintlan.  
Ocachitlaixpan.  
Achi icampa.  
Nechaca iteputzco.  
Tlamalaca chihuyan.  
Ictlehcohua.  
Iccalacohua.  
Ictemohua.  
Ahmo nechca.  
Ye innocentlapal.  
Topochmahuic.  
Nechca mo ahua.  
Zan moquetzihcac.  
Zan huetztoc.  
Ca nenentih.

47. *Aux ouvriers indiens. — A los trabajadores indios.*

Or sus, frères !  
Qu'on se dépêche !  
Donnez-vous hâte.  
Considérez qu'il est tard  
et que nous avons fait  
très-peu de chose,  
presque rien.  
Ayez honte.  
Que dira  
notre maître,  
quand viendra  
le majordome ?  
Où vous êtes-vous attar-  
dés ?  
Où avez-vous été ?  
Prenez ceci.  
Portez ceci.  
Faites cela, vous,

Ea, hermanos !  
Dense prisá !  
Dad os prisá.  
Mirad que es tarde  
y habemos hecho  
muy poco,  
casi nada.  
Tened vergüenza.  
Que dirá  
nuestro amo  
cuando venga  
el mayordomo ?  
Donde os tardasteis ?  
Donde estuvisteis ?  
Tomad eso.  
Llevad eso.  
Haced vos aquello

O moteicahuane !  
Xicihuican !  
Xihcihui.  
Xiquitta can ca yetlahca  
auh inyetconchihua  
zan tepiton,  
yuhquin ahtlei,  
Xipinahuacan ?  
Tlein quihtoquih  
in totlateco  
ihquac huallaz  
in calpixqui ?  
Campa oanhuecauhque ?  
Campa oancatca ?  
Xoconcuican on.  
Xicuicacan on.  
Xic chihua tehuatl inon

de pommes,  
de platanes.

manzanas,  
platanos.

mantzanex,  
palitanox.

49. *A un domestique qu'on laisse à la garde de la maison. — A un mozo quando lo dejan para guardar la casa.*

Restez ici.

Veillez bien à la maison.

Ne vous en allez pas d'ici.

Qu'on ne nous vole point quelque chose.

N'ouvre à personne la porte, jusqu'à ce que je vienne.

Si quelqu'un vient me chercher, dites-lui que j'ai été à tel ou tel endroit, que je reviendrai tout de suite,

d'ici à une heure, d'ici à deux heures.

Demande-lui ce qu'il veut, qui il est, comment il se nomme. Ne laisse entrer personne.

Prends garde que l'on ne te trompe.

Ouvre les yeux.

Ne t'endors pas;

je viendrai bientôt.

Pose la chandelle par terre.

Veillez à ce que rien ne se brûle.

Si tu sortais, ferme la porte à clef,

et ne t'attarde pas.

Donne à manger au cheval, aux poules.

Quedaos aqui.

Mirad por la casa.

No os vais de aqui.

No nos hurten algo.

No abras á nadie la puerta, hasta que yo venga.

Si viniere á buscar me, decidle que fué á tal ó tal parte, que luego vendré,

de aquí á una hora, de aquí á dos horas.

Preguntale que quiere, quien es, como se llama. No dejes entrar á nadie.

Mira que no te engañen.

Abre los ojos.

No te duermas;

que presto vendré.

Pon la candela en el suelo.

No se queme algo.

Si salieres fuera, sierra la puerta con la llave, y no te tardes. Hecha de comer al cavallo, á las gallinas.

Ximocahua nican.

Xitlachia in callitic.

Ahmo campa tiaz.

Ahmo itlá techichtequilizque.

Ahmo aca tictlapolhuiz in puerta, oquixquichica nihuallauh.

Intla nechtempquihui,

xiquilhui caoc onía in nepa ahnozo nechca, caniman nihuallauh,

ipan in ce hora

ipan in ome hora.

Xictlahtlani

tlein quinequi,

acyehuatl,

tleinitoca.

Ahmo ticahuz calaquiz

ma áca.

Xiquitta ahmo

mitziztlacahuizque,

Xictlapo in mixtelólo.

Ahmo ticochiz.

Zan iciuhca nihuallauh.

Xictlali in candela

tlalpan.

Ahmo itlá tlatlaz.

Intla tiquizaz quiahuc,

xictzauhtehua in puerta

ican itzacca (ó) llave,

auh ahmo xihuecahua.

Xictlaqualtemili

in cahuallo,

in totolme.

Donnez-leur de l'eau.  
Barricade la maison.  
Fais du feu.  
Mettez à cuire  
la viande.

Dadles agua.  
Barre la casa.  
Haz candela.  
Poned á asar  
la carne.

Xiquinmaca atl.  
Xiquichpana in calli.  
Xitletlali.  
Xiclehualtza  
in nacatl.

50. *A un domestique, quand on le charge de quelque affaire. — A un mozó quando le engargan de algun officio.*

Tenez compte  
de ces objets,  
de telle ou telle chose.  
Faites attention à cela.  
Qu'on ne vole quelque  
chose.  
Ote ce'a d'ici.  
Posez-le de ce côté-là.  
Qu'il ne se mouille point.  
Qu'il ne se sèche point.  
Otez-la du soleil.  
Otez du soleil  
telle ou telle chose.  
Mettez  
chacune de ces choses  
à sa place,  
pendant que je  
fais cela,  
pendant que je vais  
à tel ou tel endroit.

Tened cuenta  
con esa ropa,  
con tal ó tal cosa.  
Mirad por esto.  
No hurten algo.  
Quita eso de allí.  
Ponedlo acullá.  
No se moje.  
No se seque.  
Quitadla del sol.  
Quitad del sol  
tal ó tal cosa.  
Poned  
cada cosa de estas  
en su lugar,  
mientras que yo  
hago esto,  
mientras voy  
á tal ó tal parte.

Huel ximotlacuitlahui  
ican inon tlatquilt,  
ican inin (ó) ican yehuatl.  
Xiquitta in,  
Ma itlá techichtequiliti.  
Xiquihquani on nepa.  
Nepa xitlali.  
Ahmo paltiz.  
Ahmo huaquiz.  
Xicquixti tonayan.  
Xiquihquani tonayan  
inon (ó) nepacá.  
Xictlahtlali  
ceceyacan in  
iyeyeyan in,  
inoquic nehuatl  
nicchihua inin,  
oquic nahzis  
in nepa, ahnozo nechca.

51. *Aux domestiques pour partir et charger les mulets. — A los mozos por caminar y cargar las mulas.*

Il fait jour déjà;  
rassemblons  
les bêtes.  
Qu'on fasse attention  
qu'il ne manque  
aucune mule.  
Sus donc, car il se fait  
tard.  
Amenez le cheval,

Ya amenece;  
recojamos  
las bestias.  
Miren no falte  
alguna mula.  
Ea, que se va ha-  
ciendo  
tarde.  
Traed el caballo.

Cayetlahcatih.  
Matinquin nechicocan in  
mulatin (ó) cahuyotin.  
Xiquittacan ahmo polihuiz  
centell mula  
O ca ye huel ye  
titlahcattilia.  
Xiquahcucacan in cahua-  
yo.

Mettez-lui la selle.	Echadle la silla.	Xicxiletlalilican.
Soignez le harnachement.	Curad la matadura.	Xicpahilican in ipalax.
Mettez-lui la bride.	Echadle el freno.	Xicfrenoti.
Ne le bridez pas.	No lo enfreneis.	Ayamó xicfrenoti.
Donnons le maïs.	Demos mais.	Matitlaolmacacan.
Donnez-lui le maïs.	Daddie mais.	Xictlaolmaca.
Il est défermé.	Esta desherrado.	Cuix ahmo tepozcacqué.
Apportez ici l'instrument pour ferrer.	Dad aca el aparejo de herrar.	Xiquahhuicacan in tepoz técactiloni.
Apprétons les mules.	Aparejemos las mulas.	Matiquinchichihuacan in mulatin.
Qu'on rassemble tous les effets.	Recojase toda la ropa.	Ma monechico in mochi tilmahltli.
Qu'on n'oublie nulle chose.	No se olvide algo.	Ahmo itlá molcahuaz.
Aidez-le, vous autres.	Ayudadle vos.	Xicpalehui tehuat.
Prenez cela.	Tened eso.	Xicquitzca non.
Mettez en ordre cette charge.	Enderesad esa carga.	Xicmelahuaquetzacan inon tlamamalli.
Maintenant, elle est bien.	Ahora está buena.	Axcan galli.
Qu'on aille avec attention	Vayan con cuidado	Xicmocuitlahuitihuan,
jusqu'au sortir du village.	hasta salir del pueblo.	oquix quichica tonquiza in altepetl ithic.
Que ne disparaisse aucune bête.	No desaparesca alguna bestia.	Ma nen mixcauh ce mula, ahnozo cahuallo.
Qu'on ne dérange aucune charge.	No se trastorne alguna carga.	Ma nem monecuillali ce tlamamalli.

52. *Pour acheter et vendre. — Para comprar y vender.*

Avez-vous telle ou telle chose ?	Teneis tal ó tal cosa ?	Cuix ticpia yehuatl inin ahnozo inon ?
Oui, je l'ai.	Si tengo.	Ca nicpia.
Je ne l'ai pas.	No la tengo.	Ahmo nicpia.
Combien vaut cette chose ou cette autre ?	Cuanto vale esta ó esta cosa ?	Quezqui ipatiuh inin ahnozo yehuatl in ?
Combien veux-tu pour ceci ou pour ceci ?	Cuanto quieres por esto ó por esto ?	Quezqui ticnequi Ipampa inin hanozo inon ?
Tu demandes beaucoup.	Mucho pides.	Miec in tiquihltani.
Voulez-vous une, deux, trois, etc. ?	Quereis Uno, dos, tres, etc. ?	Ticnequi ce, ome, yei,
Autre part on me le donne pour ce que je vous en donne.	En otra parte me lo dan por esto que os doy.	Occenecan nechmaca. inica izqui nimitzmaca.

Ce n'est pas bon; montre - moi quelque chose de meilleur. Je te payerai bien. Comment vendez-vous, à la mesure, à la pièce, à la fanègue, de telle ou telle chose? Combien de mesures voulez-vous? Remarquez combien bonne est cette ou cette toile de couleur. Je ne puis la donner pour moins; pour ce que vous m'en donnez. Je me réjouirais de pouvoir le donner. Elle me coûte plus. Venez ici. Emportez-le; mais, pour sûr, je perds à cela. Voulez-vous autre chose?	No está bueno; muestrame otro me- jor. Yo te pagaré bien. A como vendeis la vara, la piesa, la hanega. De tal ó tal cosa? cuantas varas que- reis? Mira que buena es esta ò esta holandilla. No la puedo dar por menos; por lo quo me dais. Yo me holgara poder darlo. A mi me cuesta mas. Venid acá. Llevadlo; que por cierto pierdo en ello. Queréis otra cosa?	Ahmo qualli inin; ma xinnehcittit occe achi qualli. Qualli icnimitzixtlahuiliz. Quen ticcui in cecen vara, In cecen pieza, In cen quahuácalli, In yehuatl on ahnozo inin? quezqui vara ticnequi? Xiquitta huel qualli inin ahnozo inon holandilla. Ahuel nictemacaz tlacamo ica izqui in; in izqui an nechmaca. Ca icnipapaquizquia in tla huel namechmacaz. Ca achi miecinonicmacac. Xihualhuian. Xiquitquican. Ca huelnelli cequi oncan nicpolohua. Cuix occentlamamantlian quinequi? Nican nicpia yehuatl on ahnozo inin. Xiquitta ca izca. Ca cencaqualli. Ahmo huel ticnexitiz occe achi qualli. Ahmo nican nicpia. Nicpia inonpa ninocallotia ompa huel tónyaz. Ni qualhuicaz zatepan, Ma tihualmocuepaz in nican Ca nican nicpiez.
Ici j'ai telle ou telle chose. Voyez-là ici. Elle est très-bonne. Tu ne la trouveras pas meilleure. Je ne l'ai pas ici. Je l'ai à la maison. Tu pourras y aller. Je l'apporterai après. Tu pourras revenir par ici; je l'y tiendrai prête.	Aquí tengo tal ó tal cosa. Veisla aquí. Es muy buena. No la hallarás mejor. No la tengo aquí. Téngola en la posada. Allá podrás ir. Yo la traré despues. Podrás volver por acá; aquí la tendré.	

53. *Pour savoir à qui est quelque chose. — Para averiguar cuya es alguna cosa.*

A qui est cela?  
C'est mien (à moi).

Cuyo es esto?  
Es mio.

Ac yáxca inin?  
Ca naxca.



Il est à toi.	Es tuyo.	Cuix moáxca.
— à lui.	Es suyo.	Cuix yáxca.
— à nous.	Es nuestro.	Cuix toaxca.
— à vous.	Es vuestro.	Cuix amáxca.
— à celui-là.	Es de aquel	Cuix yaxca on.
— à ceux-là.	Es de aquellos.	Cuix imaxca in nepacate.
— à nous autres.	Es de nosotros.	Cuix taxca.
— à vous autres.	Es de vosotros.	Cuix amáxca.
Ce n'est pas à moi.	No es mio.	Ahmo y axca.
— à toi.	No es tuyo.	Ahmo naxca.
— à lui.	No es suyo.	Ahmo maxca.
— à celui-là.	No es de aquel.	Ahmo y áxca on.
— à ceux-là.	No es de aquellos.	Ahmo y maxca in nepacáte.
— à nous.	No es nuestro.	Ahmo táxca.
— à vous.	No es vuestro.	Ahmo amotlatquí.
Alors à qui cela est-il ?	Pues cuyo es ?	Auh aquin y áxca.
Laissez-la à sa place.	Dejadla estar.	Xicahuacan mayuhyé.
Qu'elle soit ici.	Estese aquí.	Ma zan nican ye.
Qu'elle reste ici.	Quédese aquí.	Ma nican mocahua.
Qu'on la garde ici.	Guardese aquí.	Ma nican mopie.

54. *Pour louer quelqu'un. — Para alabar á alguno.*

C'est un homme estimé.	Es hombre honrado.	Huel mahuiztic tlacatl.
C'est un homme de bien.	Es hombre de bien.	Huel qualli tlacatl.
Il est très-fidèle.	Es muy fiel.	Huel itechnetlacaneconi.
On peut lui confier toute la maison.	Puédesele fiar toda la casa.	Huel itechcahualo.
		in mochicalli.
		Huel quall tlatequipano huani.
C'est un bon travailleur.	Es buen trabajador.	Cenca qualli icmoyocoya.
Il est très-empressé.	Acude muy bien.	Achiqualli icmoyocoyani.
Il va raisonnablement.	Acude razonablemente.	Qualli icmomachtia.
Il apprend bien.	Aprende bien.	
Il dit la vérité.	Trata verdad.	Nel tiliztica ntlao notza.
Je n'ai point entendu de lui	No le hé oido	Aic niccaquilia
un mensonge.	mentira.	iztlacatiliztli.
Il ne fait point de faute.	No hace falta.	Aic polihuini.
Il est bon payeur.	Es buen pagador.	Qualli icetlaxtlahuia.
— soigneux.	Es cuidadoso.	Huel motlacuitlahusani.
— diligent.	Es diligente.	Huel iyeel.
— obligeant, affable.	Es comedido.	Huel moyocoyani.
— humble.	Es humilde.	Huel mocnomatini.
— timide.	Es vergonzoso.	Huel oncaipinahuili.

Je l'aime beaucoup. Il est habile en tout.	Quiérole mucho. Es habil para todo.	Huel cenca nictlazotia. Huel ixquichipan tlamantli ixtlatmatqui.
Il fait rapidement ce qu'on lui ordonne. Il tient compte de ce qu'on lui dit. Il revient tôt d'où on l'envoie.	Hace con brevedad lo que le mandan. Tiene cuidado de lo que le dicen. Viene presto de donde le envian.	Iciuhca quichicua. In tlein nahuah. Huel quimocuitlahuia in tleni ilhuilo. Iciuhca huallauh campa titlano.

55. *Pour blamer quelqu'un. — Para vituperar á alguno.*

C'est un homme infâme. Il n'a pas de honte. Il est voleur. On ne lui peut rien confier. Il est ivrogne. — paresseux, mou. — mauvais travailleur.	Es hombre infame. No tiene verguenza. Es ladron. No se le puede fiar nada. Es borrachó. Es flojo. Es mal trabajador.	Huél temahuizpoiohuani. Ahmo onca ipinahuiliz. Huel ichtecque. Ahmo hueliteci netlacanecoz. Huel tlahuanqui. Huel tlaztuhqui. Ahmo quallitlatequipano huani. Ahmo quimomachtizne qui itla qualli yectli. Ahmo neltitliztica tlano notza. Huel iztlacatin. Huel tlaixnelohuani. Ahmo mollacuitlahuani. Huel ahyel. Huel miecinqixicahua. Huel amo moyocoyani. Ahmo mocnelimatini. Ahmo iyollocacopa qui- chihua in ticintequitilo. Aic hualmocucca in campa titlano.
Il ne veut apprendre  rien de vertueux. Il ne dit pas la vérité.	No quiere aprender  cosa de virtud. No trata verdad.	
Il est menteur. — rebelle. — sans soin. — négligent. Il commet mille fautes. Il est oublieux. — ingrat. Il fait de mauvaise grâce	Es mentiroso. Es revoltoso. Es descuidado. Es negligente. Hace mil faltas. Es desconocido. Es ingrato. Hace de mala gana	
ce qu'on lui ordonne. Il ne revient jamais d'où on l'envoie.	lo que le mandan. Nunca vuelve donde le envian.	

56. *Pour se disculper. — Para disculparse.*

Ce n'est pas moi qui ai fait cela ou cela. C'est un témoignage	Yo no hize  esto ó esto. Es testimonio	Nehuatl ahmo onicchiuh  inin ahnozo inon. Ca zantentlapiquiliztli
---	---	--

faux que me suscitent mes ennemis; que me suscite un tel ou un tel, qui est mon adversaire. Il me veut du mal. Il m'abhorre. Il désire me causer du dommage. Me mettre mal	falso que me levantan mis enemigos; que me levanta fulano ó fulano, que es mi contrario. Me quiere mal. Me aborrece. Desea dañarme. Ponerme en mal	izllacatiliztica notechquiltamia noyaoahuan; notechcopaquihtóhua in yehuatl ahnozo inón, ca huel cenca noteixnamiccauh. Cenca nechcocolia. Nechtlahyelitta. Nechyolihtlacoznequi.
avec toi, avec le monde. Ne le crois pas, car il est menteur, trompeur, brouillon. Je n'avais, moi, que faire de dire (telle ou telle chose) contre toi. Contre (un tel ou un tel).	contigo, con la gente. No lo creas, que es mentiroso, embustero, reboltozo. No habia, yo de hacer de decir (tal ó tal cosa) contra ti. contra (fulano ó fulano).	Ahqualtiliztica nechtene- hua Motechcopa, ihuan ican mochitlacatl. Ahmo xicneltoea, ca huel cenca iztlacatini, ilihuiztlacatl, tlaixnelohuani. Ca ahmo huclnehuatl nicchihuazquia niquihzoquia inin ahnozo inon motechcopa. Ahnozo techopa in yehuatl (ó) inon.

57. Demandes et réponses ordinaires. — Preguntas y respuestas ordinarias.

Tu as raison. Ils ont raison. Tu n'as pas raison. Ils n'ont pas raison.	Tienes razon. Tienen razon. No tienes razon. No tienen razon.	Nelli intiquihtohua. Nelli inquihtohua. Ahmo yuhca intiquihtohua. Ahmo yuhqui inquihtohua.
Tu dis la vérité. Ils disent la vérité. C'est un mensonge. C'est une fausseté. Tu as mal fait. Tu as bien fait. Cela doit être ainsi. Cela ne doit pas être ainsi.	Dices verdad. Dicen verdad. Es mentira. Es falsedad. mal hicistes. Bien hicistes. Asi há de ser. No ha de ser asi.	Neltiliztli tictenehua. Neltiliztli inquitenehua. Ca izllacatiliztli. ca ahmo neltiliztli. ahmo qualli oticchiuh. Qualli oticchiuh. Ca yuhqui yez. Ahmo yuhqui yez.

M'as-tu entendu ?	Has me entendido ?	Cuix otinehcác.
Tu veux que cela soit ainsi.	Quieres que sea así.	Cuix ticnequi yuhyez.
Je le ferai.	Yo lo haré.	Nehuatl noconchuihuaz.
Veux-tu autre chose ?	Quieres otra cosa ?	Cuix tinequi occentlaman-tli ?
Dites-le, maintenant.	Decidlo ahora.	Xiquiht o axcan.
Ne l'oublie pas.	No se olvide.	Ahmo tiquilcahuaz
Je me souviendrai de cela.	Yo me acordaré de ello.	nehuatliniquilnamiquiz on
Fais-moi souvenir, toi de ce dont je t'ai chargé.	Acuerdame, tú de lo que te he encargado.	Xiquilnamiqui tehuatl in tlein ic onimitzuahuatl.
Cherchez-moi telle ou telle chose.	Buscadme tal ó tal cosa.	Xínechtemoli yehuatl in ahnozo inon.
Je te payerai ce que tu voudras.	Yo te pagaré cuanto quieres.	Ne nimitztlaxtlahuiz quezqui ticnequi.
Veux-tu faire, sauras-tu faire telle ou telle chose ?	Quieres hacer, sabrás hacer tal ó tal cosa ?	Ticnequi ticchihuaz ticmati ticchihuaz yehuatl in ahnozo yuqui ?
Voyez ici l'échantillon, la mesure.	Veis aquí la muestra, la medida.	Xiquitta inia imachio, itamachiuhca.
Ce doit être comme cela, de la même grandeur, de cette même manière.	Ha de ser como esto, del mismo tamaño, do esta misma manera.	yuhqui yez inizcain, zan huelnoixquich, zan huel qui nenehutliz.
Ce doit être bien fait.	Ha de ir bien hecho.	huelqualli ictlachihualli yez, quezqui ticnequi ?
Combien veux-tu ?	Cuanto quieres ?	Quen nimitztlaxtlahuiz ?
Qu'ai-je à te payer ?	Que te he de pagar ?	Miec intiquihltani.
Tu demandes beaucoup.	Mucho pides.	Nehuatl nimitzmacaz izqui in ahnozo izqui.
Je te donnerai tant, etc.	Yo te daré tanto, etc.	Oc izca izqui
Voici tant pour arrhes.	Veis aquí tanto en señal.	te nimitztohyotia.
Pour quand les auras-tu achevés ?	Para cuando los has de acabar ?	Auh iquin in ticlamiltiz.
Que ce soit très-bon.	Sea muy bueno.	Ma cenca huel qualli.
Qu'il soit bien fait.	Vaya bien hecho.	Ma qualli ictlacmhualli.
Ne me fais pas faux-bond puisque je te paye tout ce que tu veux, tout ce que tu demandes.	No me hagas falta pues yo te pago todo lo que quieres, todo lo que me pides.	Ma zantentinechnenquixti ca ye nimitz tlaxtlahuia in ixquich ticnequi, inixquich tineciltanilia.

58. *Pour exprimer le défaut d'une chose. — Para esprimer defecto á alguna cosa.*

Elle est vieille.	Es vieja.	Yeoihzoliuh.
Elle est perdue.	Está gastada.	Yehuel ihzoltic.
Elle ne vaut rien.	No vale cosa.	Aoctle ypatih.
Elle n'est pas profitable.	No es de provecho.	Aoctle huel ic mochihuaz.
Il y a longtemps	Ha mucho tiempo	Ca cenca ye huehcauh
qu'elle sert.	que sirve.	iclatequipanólo.
Elle n'est pas profitable.	Está cansada.	Ca yeociauh
Elle est cassée.	Está quebrada.	ca ye otlatan.
On n'en use plus	Ya no se usa	Aocmo yehuanemi
de cette sorte.	de esta manera.	inyuhquinin,
Elle est pourrie.	Está podrida	ye opalán
— mangée des vers.	carcomida,	oquaqualoc,
Elle est toute ridée.	arrugada,	oxolochauli,
— tachée.	manchada,	chihchiatic,
— tortue.	tuerta.	necuiltic.
— raboteuse, grosse.	Es tosca.	Ilihuiztlachihualli.
Elle est mauvaise.	Es mala.	Aocmó qualli.

59. *Pour acheter ou vendre un cheval. — Para comprar ó vender algun caballo.*

Il est neuf, jeune.	Es nuevo.	Quin yancuic.
— sain.	Está sano,	Ahcan cocoxqui,
— bon.	bueno,	qualli,
— robuste.	recio,	chicahuac,
— gras, gros.	gordo.	tomahuac.
— fort.	Es fuerte.	Cenquizcachicahuac.
— léger.	Es ligero.	Huel tlacani.
Il court bien.	Corre bien.	Qualli ic mottalohua
Il marche bien	Camina bien	Qualli ic nehnemi
au pas,	á paso llano,	Huel qualli ic ohltatoca
deux à deux (avec un	de dos en dos.	tla ómequetza.
autre).		
Il est bon mangeur.	Es buen comedor.	Qualli ic tlaquani.
Il sue peu.	Suda poco.	Ahmo cenca mitonia.
Il ne se fatigué pas.	No se cansa.	Ahmo ciahuini.
C'est un étalon.	Es garañón	tlauquetzani
Attachez-le.	maniatadlo.	xiamailpi.
Qu'il ne vous échappe pas	No se os vaya	Ahmo intlanyaz

pour courir aux juments.	á las yeguas.	cihuacahuayotin.
Il est doux.	Es manso.	Ahmo tlahuelilloc.
Il est loyal.	Es leal.	Hatelma ic tlahuelilloc.
Il ne mord point.	No muerde.	Ahmo tecua.
Il ne rue point.	No da cos.	Ahmo tetelicza.
Il est malade.	Está enfermo.	Cocoxtica.
— enrhumé.	Resfriado.	Totoncacocoxtica.
— efflanqué.	Trashijado.	Oxillan aac.
— mou.	Está flaco.	Oquauhhuac.
Il ne peut	No puede	Aoc huel
se remuer.	menearse.	molinia.
Il est boiteux.	Está cojo.	Oycxicocox.
Il est vieux.	Es viejo.	Ohuehuetic.
Il est éreinté.	Está derrengado.	Oquezcocox
Il ne marche pas.	No camina.	Aocmo huel nehnemi.
Il ne court pas.	No corre.	Ahmo huel tlacza.
Il est mauvais mangeur.	Es ruin comedor.	Ahmo huel tlaquani.
Il est faible.	Es flojo.	Huel tlatziuhqui.
Il est lent.	Es lerdo.	Tla zihcanehnemi.
Vous voulez le troquer,	Quereis trocarlo	Cuix ticnequi ticpatlaz
pour celui-ci	por este	ican inin
qui est pire,	que es peor,	quipanahuia ic ahmo-
		qualli,
qui est meilleur.	que es mejor.	ye ocachi qualli.
Combien en donneriez-	Cuanto dareis.	Quezqui tictemacaz.
vous?		
C'est beaucoup.	Mucho es.	Ca miec.
C'est peu.	Poco es.	Ca ahmo miec.
Qu'il en soit ainsi.	Sea asi.	Ma yubye.

60. *Pour parler et se taire. — Para hablar y callar.*

Appelez-le.	Dadle voces.	Xictatzahztzili.
Né l'appelle pas.	No des voces.	Ahmo xictatzahztzi.
Appelez-le.	Gritadle.	Xictzahztzili.
Né criez pas.	No griteis.	Ahmo xitzahztzi.
Parlez haut.	Hablad alto.	Xitlaquauhthlathó.
Parlez doucement.	Hablad quedáto.	Yhuiyan xitlahton.
Je ne vous entends pas.	No os oigo.	Ahmo nimitzcaqui.
Je suis sourd.	Soy sordo.	Ca ninacaztatza.
Vous êtes muet.	Sois mudo.	Cuix tinontli.
Je ne t'entends pas.	No te entiendo	Ahmo nimitztzilah tolcaqui
Parlons.	Hablemos.	Ma titlahtocan.
Crions.	Conversemos.	Ma titononotzacán.
Je parle.	Yo hablo.	Nehhuatl nittlahtohua.
J'ai parlé.	Yo hablé.	Nehhuatl onnitlahtó.



Celui-là l'a dit.  
Ceux-là l'ont dit.  
Nous l'avons dit.  
Taisons-nous.  
Taisez-vous, vous autres.  
Ils se taisent.  
Ils ne parlent point.  
Il convient de se taire.  
Laissez-moi dire.  
Dites-vous.  
Qu'ils disent, eux.  
Dites-leur de se taire.  
Faites-les taire.

Aquél lo dijó.  
Ellos lo dijeron.  
Nos lo dejamos.  
Callemos.  
Callad vos.  
Ya callan.  
Ya no hablan.  
Convien callar.  
Dejadme decir.  
Decid vos.  
Digan ellos.  
Decid que callen.  
Hacedlos callar.

Yehhuatl nêpacá oquihte.  
Yehhuantin oquintoli que.  
Tehuantin otiquihtoque.  
Ma titocahuacan.  
Ximocahua tehhuatl.  
Ye omocauhque.  
Aocmo tlahtohua.  
Yuhmonequi necahualez.  
Zinecbahua ic niquihtoz.  
Xiquihtó tehuatl.  
Ma yehuantin quihtocan.  
Xiquihtó mamocahuacan.  
Xiquintlacahualli mocahuazquê.

61. *Pour une chose cassée ou abîmée. — Para una cosa quebrada ó echada á perder.*

Je t'ai remis  
bonne et saine  
(telle ou telle chose).  
Vous l'avez brisée,  
détruite.  
Elle est endommagée.  
On ne peut en tirer parti.  
Je ne la veux pas  
dans cette condition.  
A quoi peut-elle servir?  
Gardez-la pour vous.  
Cherchez-m'en une autre.  
Je payerai  
la moitié  
du prix.  
Mieux vaut  
en acheter une autre.  
Ne vois-tu pas  
qu'il m'importe  
qu'elle soit bien faite?  
Que diront  
ceux qui la verront?  
Certes, c'est  
pitié de la voir.  
Je viendrai demain,  
après-demain,  
et qu'elle soit faite  
pour lors.

Yo te entregué  
buena y sana  
(tal ó tal cosa).  
Habeisla quebrada,  
echada á perder.  
Está dañada.  
No es de provecho.  
No la quiero  
de esta manera.  
De que ha de servir?  
Guardadla vos.  
Buscadme otra.  
Yo pagaré  
la mitad  
del costo.  
Mas vale  
comprar otra.  
No ves  
que me importa  
que vaya bien hecha.  
Que dirán  
los que la vieren.  
Cierto que es  
Verguenza verla  
Mañana vendré,  
pasado mañana,  
y esté hecha  
para entónces.

Nehuatl onimitzmacac  
qualli ahcan ihtlacauhqui  
inon ahcanozo inon.  
Auh otictlapan,  
oticnempoló.  
Oihltlacauh.  
Aocmó huel monequiz.  
Aocmó nicnequi  
inzan iuhquinin.  
Tleochuelicmochihuaz?  
Xicpie tehuatl.  
Occe xinechtemoli.  
Nehuatl niquixtlahuaz  
centlacolpan  
inic tlapatiotilli.  
Ocachi qualli.  
Occe mocohuaz.  
Ahmo tiquitta  
ca huel notechyetica  
inic qualli mochihuaz.  
Tlein quihitoque  
in iuhqui quittazque.  
Huelnellica huel  
te pinauhti inzan iuhqui.  
Moztla nihuallaz  
Ahnozo huiptla.  
Auh mayeomochiuh  
huel ihquac.

62. *Pour chanter, danser, etc. — Para cantar, bailar, etc.*

Ils chantent.	Estan cantando.	Cuicaticamani.
Ils ont chanté.	Han cantado.	Ye ocuicaque.
Ils sont contents.	Estan contentos.	Pahpactimani.
Tu es content.	Tu estas contento.	Tehuatl tipacticá.
De quoi es-tu content ?	De que estas contento ?	Tlein ictipahpaqui
Que chantes-tu ?	Que cantas ?	Tlein tiquéhua ?
Réjouissez-vous.	Holgaos.	Xipahpaquican.
Prenez du plaisir.	Tened placer.	Ximoyollalican.
Ceux-ci se réjouissent.	Aquellos se huelgan.	Nepacate pahpaqui (ó)
Ceux-ci sont contents.	Aquellos estan contentos.	pahpactimani.
Vois comme ils dansent.	Mira como danzan.	Nepacate moyollalihtimani.
Vois comme ils chantent.	Mira como cantan.	Xiquitta quenin mihtotia.
Vois comme ils rient.	Mira como se rien.	Xiquitta quenin huetza.
De quoi ris-tu ?	De que te ríes ?	Tlein ictihuetzca ?
De quoi rient-ils ?	De que se rien ?	Tlein ic huetzca ?
Ils rient.	Se estan riendo.	Huetzcatimani.
Ils se réjouissent.	Se estan holgando.	moyollalibtimani.
Ils jouent.	Estan jugando.	Maahuilhtimani.
Ils plaisantent.	Estan burlando.	Camanalohtimani.
Tu plaisantes.	Tu te burlas.	Tehuatl ticcamanalohua.
Tu ris.	Tu te ríes.	Tehuatl tihuetzca.
Tu joues.	Tu juegas.	Tehuatl timahuiltia.
Ceux-là jouent.	Aquellos juegan.	Vehuantin on mahuiltia.
Tu as joué.	Tu jugastes.	Tehuatl otimahuilti.
Je n'ai pas joué.	No jugué.	Ahmó onimahuilti.
Je ne plaisante pas.	No burlo.	Ahmo nicamanalohua.
Je ne ris pas.	No me rio.	Ahmo nihuetzca.
Nous plaisantons.	Nos burlamos.	Tehuantin ticamanalohua.
Nous chantons.	Nos cantamos.	Tehuantin ticuica.

63. *Pour exprimer la tristesse et le chagrin. — Para esprimer tristeza y llanto.*

Qui pleure ?	Quien llora ?	Aquin choca ?
Pourquoi pleures-tu ?	Porque lloras ?	Tleica tichoca ?
Que t'a-t-on fait ?	Que te han hecho ?	Tlein omittzchiuilique ?
De quoi es-tu triste ?	De que estas triste ?	Tlein ictitlaocoxtica ?
Ne pleure pas.	No llores.	Ahmo xichoca.
Ne sois pas triste.	No estes triste.	Ahmo xitlaocoxtie.

Ceux-là pleurent.	Aquellos lloran.	Nepacate choca.
Pourquoi pleurent-ils?	Porque lloran?	Tleican choca?
Pourquoi sont-ils tristes?	Porque estan tristes?	Tleican tlaocoxttmani?
Ils sont en pleurs.	Estan llorando.	Chocatimani.
Ils sont tristes.	Estan tristes.	Tlaocoxtimani.
Ils ont pleuré.	Han llorado.	Ochohchocaqué.
Ils ne pleurent pas.	No lloran.	Ahmo chóca.
Oui, ils pleurent.	Si lloran.	quema ca choca.
Ils ne sont pas tristes.	No estan tristes.	Ahmo tlaocoxtimani.
Oui, ils sont tristes.	Si estan tristes.	Quema catlaocoxtimani.
Qu'ils ne soient pas tristes.	No esten tristes.	Ahmo xitlaocoxtiecan.
Ne pleure plus.	No llores mas.	Aocmó xichóca.

64. *Pour exprimer les peines et les douleurs corporelles. — Para exprimir alguna pena ó dolor corporal.*

Qu'est-ce qui te fait mal?	Que te duele?	Tlein mitzcocohuá?
Où souffres-tu?	Donde te duele?	Campa mitzcocohua?
Qu'as-tu?	Que tienes?	Tlein ticpie?
Que sens-tu?	Que sientes?	Tlein motech ticmati?
De quoi te plains-tu?	De que te quejas?	Catlehhuatl mitztequipachahua?
Que t'a-t-on fait?	Que te han hecho?	Tlein omitz chihuilique?
Qu'est-ce qui te fait souffrir?	que te lastima?	tlein mitzonehua
Où t'es-tu blessé?	donde te lastimastes?	campa otimococo?
Qui t'a blessé?	Quien te lastimo?	Aquin omitzcoco?
Où?	Adonde?	Campa?
Comment?	Como?	Quenin?
Pourquoi?	Porqué?	Tleipampa?
Quand?	Cuando?	Iquin.
Avec quoi?	Con que?	Tleinica?
A cette heure,	Ahora,	Cuix axcan,
qu'est-ce qui te chagrine?	que te da pena?	Tlein icitimotequipachohua?
Qui t'ennuie?	Quien te enoja?	Aquin mitzqualania?
Pourquoi t'a-t-on frappé?	Porqué te dieron?	Tlein icomitzmictihque?
Celui-là m'a frappé.	Aquel me dió.	Nepa cá onechmicti.
Celui-là m'a blessé.	Aquel me lastimó.	Nepa cá onehcocó.
Ceux-là m'ont frappé.	Aquellos me dieron.	Nepacate onchmicticque.
Ceux-là m'ont blessé,	Aquellos me lastimaron.	Nepacaté onehcocohqué.
A cette heure.	Ahora.	Axcan.
Mier.	Ayer.	Yalhua.

Avant-hier.	Anteayer.	Yeohuip̄la.
Ils m'ont querellé.	Rinieronme.	Onechabhuaqué.
Ils m'ont blessé.	Hirieronme.	Onechihxique.
Tu m'as frappé.	Tu me distes.	Tehuatl otinechmicti.
Tu m'as blessé.	Tu me heristes.	Tehuatl otinechihxil.
Tu m'as maltraité.	Tu me lastimastes.	Tehuatl otinechcocó.
Ceux-là me font de la peine.	Aquellos me dan pena.	Nepaca nech tequipachohua.
Cela me fait de la peine.	De esto tengo pena.	Yehhuatl inin ic ninotequipachohua.
De cela	De aquello	Yehhuatl nepacá ic ninotequipachohua.
j'ai eu de la peine.	tengó pena.	Oninotequipachohuá.
Il me fera de la peine.	Tuvé pena.	Nicpie netequipacholli.
J'ai eu du chagrin.	Tengo pena.	Nicpiez netequipacholli.
J'aurai du chagrin.	Tendré pena.	Notechcatcá cocoyelli.
J'ai eu de la douleur.	Tuvé dolor.	Notechca cocoyelli.
J'ai de la douleur.	Tengo dolor.	Nicpiez cocoyelli.
J'aurai de la douleur.	Tendré dolor.	Ahmo nicpiez netequipacholli.
Je n'aurai pas de chagrin.	No tendré pena.	Ahmo nicpiez cocoyolli,
Je n'aurai pas de la douleur.	No tendré dolor.	
Pourquoi cries-tu ?	Porque gritas ?	Tleican titzah̄tzi ?
Ne me frappe pas.	No me des.	ahmo xinechmicti
Pourquoi me frappes-tu ?	Porque me dais ?	tleican tinechmictia ?
Ne le frappe pas.	No le deis.	Ahmo xicmicti.
Pourquoi le frappes-tu ?	Porque le dais ?	Tleican ticmictia ?
Celui-là l'a frappé.	Aquel le dió.	Nepacá oquimicti.
Celui-là m'a frappé.	Aquel me dió.	Nepacá onechmicti.
Ils m'ont frappé.	Ellos me dieron.	Yehhuan̄tin onech mictihque.
Ceux-là m'ont frappé.	Aquellos me dieron.	Nepacate onech mictihqué.
Ils viennent de me frapper.	Ahora me dieron.	Axcanechmictihqué.
Hier, ils me frappèrent.	Ayer me dieron.	Yahua onechmictihqué.
Avant-hier, ils me frappèrent.	Anteayer me dieron.	Yeohuip̄la onech mictihque.
Je le frappai.	Yo le dí.	Nehuatl onicmicti.
Je ne le frappai point.	No le dí.	Ahmo onicmicti.

65. *Pour accuser quelqu'un. — Para acusar á alguno.*

Tu l'as fait.	Tu lo hicistes.	Tehuatl oticchih.
Il l'a fait.	El lo hizó.	Yehuatl oquichih.
Ils l'ont fait.	Ellos lo hicieron.	Yehuantin oquichihqué.

Vous autres l'avez fait.	Vosotros lo hicistes.	Amehuantin oanquichiuh- qué
Ceux-là l'ont fait.	Aquellos lo hicieron.	Nepacaté oquichiuhqué.
Vous et eux l'avez fait.	Vos y ellos lo hicisteis	tehuatl ihuan yehhuan- tin oanquichiuhqué
Tous l'ont fait.	Todos lo hicieron.	mochtin oanquichiuhque
Je l'ai vu.	Yo lo ví.	nehuatl oniquittac
Nous l'avons vu.	Nos lo vimos.	tehuan tin oiquittaqué
Ils le virent.	Ellos lo vieron.	yehuantin oquittaqué
Ceux-ci l'ont vu.	Aquellos lo vieron	nepacaté oquittaqué
Vous autres l'avez vu.	vosotros lo visteis.	amehuantin oanquittaqué
Ceux-ci, oui.	Aquellos si	nepacate quema
Nous autres, non.	Nosotros no.	yein ocequintin ahmó,
Toi, oui.	Tu si.	tehuatl quéma.
Celui-là était avec toi.	Aquel fué contigo.	Nepaca monahuac oyahca.
Toi et ceux-là.	Tu y aquellos.	Tehuatl ihuan nepacate.
Toi seul.	Tu solo.	Tehualzan mozel.
Eux seuls.	Aquellos solos.	Nepacaté zan izeltin.
Tu ne peux	No puedes	Ahmo tibuelitiz
le nier.	negarlo.	tiquiztlacatlitz.
Ils ne peuvent	No pueden	Ahmo huelitiz
nier.	negar.	quiztlacatlitzque.
Ils ne le nient pas.	No lo niegan.	Ahmo quiztlacatlalia.
Celui-ci le dit.	Aquel lo dice.	Nepacá quihtohua.
Celui-ci l'a vu.	Aquel lo vió.	Nepacá oquittac.
Tu l'as.	Tu lo tienes.	Tehuatl ticpie.
Tu le sais.	Tu lo sabes.	Tehuatl ticinati.
Celui-ci l'a.	Aquel lo tiene	Nepaca quipia.
Celui-ci le sait.	Aquel lo sabe.	Nepaca quimati.
Il l'a.	El lo tiene.	Yehuatl quipie.
Il le sait.	El lo sabe.	Yehuatl quimati.
Où est-il ?	Donde está ?	In campacá.
Où sont-ils ?	Donde estan ?	In campacate.
Où a-t-il été ?	Donde fué ?	In campa oya.
Qui l'a emporté ?	Quien lo llevó ?	Aquin oquihuicac.
Qui l'a ?	Quien lo tiene ?	Aquin quipie.
Qui l'a vu ?	Quien lo vió ?	Aquin oquittac.
Combien étaient-ils ?	Cuantos fueron ?	Qexquintin yahqué ?
Où sont-ils allés ?	Adonde fueron ?	Campa oyahque ?
D'où sont-ils ?	De donde son ?	Campa chânehqué ?
Comment s'appellent-ils ?	Como se llaman ?	Tlein in toca ?
Qui sont-ils ?	Quienes son ?	Aquíhqué ?
Qui les a vus ?	Quien los vió ?	Aquin oquimittac ?
Quand cela est-il arrivé ?	Quando sucedió ?	Iquin yuhqui omochiuh ?
Où ?	En que parte ?	Campa yé ?
Pourquoi l'ont-ils fait ?	Porque lo hicieron ?	Ileican oquichiuhqué ?
Quand l'ont-ils fait ?	Quando lo hicieron ?	Iquin oquichiuhque ?
Je te connais bien.	Bien te conosco.	Huel nimtiximati.

Je les connais bien.	Bien los conosco.	Huel niqumiximati.
Ils les connaissent bien.	Bien los conocen.	Huel quimiximati.
Je ne les connais pas.	No los conosco.	Ahmo niqumiximati.
Dis la vérité.	Dí la verdad.	Xiquihtó melaahuac.
Je te le ferai dire.	Haré que lo digas.	Huelnicchihuaz tiquihtoz.
J'ai des témoins.	Tengo testigos.	Oncate tlanel tilizque.
Je n'ai pas de témoins.	No tengo testigos.	Ayaqué no testicehuam.
Il a des témoins.	El tiene testigos.	Yehuatl quipie testigos.
Il était là.	Allí estaba.	Nechca ocatcá.
Il était par là.	Acullá estaba.	Nepa ocatcá.
Je l'avais là.	Allí lo tenía.	Oncan quipieya.
Tu l'avais.	Tu lo tenías.	Tehuatl oticpieya.
Je te l'ai remis.	A ti te lo entregué.	Tehuatl onimitzmacac.
A qui l'as-tu donné ?	A quien lo distes ?	Aquín oticmacac ?
Pourquoi l'as-tu donné ?	Porque lo distes ?	Tleica oticmacac ?
Paye-le moi.	Pagámelo.	Xinechixtlaahuili.
Tu me le payeras.	Pagarlo has.	Tiquixtlahuaz.
Tu le donneras	Tu lo darás	Tehuatl tictemacaz
quoique tu ne le veuilles pas.	aunque no quieras.	manel ahmo ticnequiz.

66. *A un serviteur qui obéit de mauvaise grâce. — A un mozo cuando acude de mala gana.*

Qu'as-tu, un tel ?	Que tienes, fulano ?	Tlein ticpie techuati ?
Il me semble	Paréceme	Huel yuhquimma
que tu es	que estais	inic tica
mécontent,	descontento,	ahmo tipactinemi ;
triste,	triste,	zan titlaocoxtica,
découragé.	enojado.	tiquialantinemi.
Que te faut-il ?	Que te falta ?	Tleinma ahmo ticpie ?
De quoi as-tu besoin ?	Que has menester ?	Tlein motechmonequi ?
Pourquoi ne le dis-tu pas ?	Porque no lo dices ?	Tleican ahmo tiquihtó-hua ?
Pourquoi ne le demandes-tu pas ?	Porque no lo pides ?	Tleican ahmo tiquitlania ?
N'as-tu pas bonne volonté de me servir ?	No tienes gana de servirme ?	Cuix ahmo moyollo ?
De travailler ?	De trabajar ?	Cacopa in tinechtequipa-nohua ?
De faire cela	De hacer esto ?	In titóquitz ?
Dites-le.	Decidlo.	In ticchihuaz inia ?
Je te paierai	Yo te pagaré	Xiquihtó.
ce que je te dois.	lo que te debo.	Nehuatl nimitztax.
		Tlahuiliz in tlein nimitz-huicilia.

Veux-tu t'en aller  
à ta maison,  
dans ton pays.  
Paye-moi  
ce que tu me dois.  
ce que je t'ai donné?  
Faisons le compte.  
Tu ne te rappelles pas  
de ce que j'ai donné.  
Ne sais-tu pas  
combien il y a  
que tu me sers ?  
Il y a tant  
que tu sers.  
Je te dois.  
Tu me dois.  
Je ne te dois pas.

Tu ne me dois pas.

Tu es malade.  
Es-tu mal?  
Veux-tu te guérir?  
Je te soignerai.  
Ne travaille pas.  
Ne t'en va pas,  
sur ta vie.  
Cherches-en un autre  
qui me serve,  
qui soit  
fidèle,  
qui ne soit pas  
mauvais sujet,  
ivrogne,  
paresseux,  
qui serve bien.  
Je lui payerai  
très-bien  
son travail.  
Pourquoi t'en vas-tu?  
Que t'ai-je fait?  
Que t'a-t-on fait  
dans ma maison ?  
Ne te payé-je pas bien?

Ne manges-tu pas bien ?  
Tu travailles beaucoup.

Quieres irte  
à tu casa,  
à tu tierra?  
Págame  
lo que me debes,  
lo que te he dado?  
Hagamos cuenta.  
No te acuérdas  
lo que te he dado.  
No sabes  
cuanto ha  
que me has servido?  
Tanto ha  
que has servido.  
Yo te debo.  
Tu me debes.  
No te debo.

No me debes.

Estás enfermo?  
Estás malo?  
Quieres curarte?  
Yo te curaré.  
No trabajes.  
No salgas,  
por tu vida.  
que busques otro  
que me sirva,  
que sea,  
fiel,  
que no sea  
bellaco,  
borracho,  
flojo;  
que sirva bien.  
Yo lo pagaré  
muy bien  
su trabajo.  
Porque te vas?  
Que te he hecho?  
Que te han hecho  
en mi casa?  
No te pago bien?

No comes bien ?  
Trabajas mucho.

Ticnequi tiaz  
ompa mochan,  
ompa maltepeuh?  
Xinechtlatlahuilli in tlein-  
tinechuiquilia,  
in tlein onimitzmacac.  
Ticchihuacan quenta.  
Cuix ahmo tiquilnamiqui  
in tlein onimitzmacac.  
Ahmo ticmati  
in ye ixquich ica  
tinechtequipanohua?  
Ye huel ixquichca  
inyetitlatequipanohua.  
Nehuatl nimitzhuiquilia.  
Tehuatl tinechhuiquilia.  
Ahmo tlein nimitzhuiqui-  
lia.  
Ahmo tlein tinechhuiqui-  
lia.  
Cuix timococohua.  
Cuix timococohticá?  
Cuix timopahitznequi?  
Nehuatl nimitzpahtiz.  
Ahmo xiquitequiti.  
Ahmo xonquiza  
huel mopaltzinco.  
xictemo occé  
nechtequipanòz,  
ma huel  
itech netlacanecoz,  
macamó  
tlahueliloc,  
ahnozo tlahuanqui,  
tlatzihqui;  
ma qualli ic tlatequipanó.  
Nehuatl nictlatlahyiz  
huel qualli  
inilatequipanoliz.  
Tleican tiauh?  
Tlein onimitzchihuili?  
Tlein onimitzchihuilibque  
in nican nochan?  
Cuix ahmo qualli nimitz-  
tlatlahuia?  
Cuix ahmo qualli titlaquá?  
Cuix yuhquimma cença ti-  
tlatequipanohua.

Que veux-tu ?	Que quieres?	Tlein ticnequi ?
De quoi as-tu besoin ?	Que has menester ?	Tlein motechmonequi ?
Que te faut-il ?	Que te falta ?	Tlein maticpolohuá ?
Qui te maltraite ?	Quien te maltrata ?	Aquin mitztolnia ?
Tu n'as pas raison.	No tienes razon.	Ahmo qualli ticchihuá.
Tu ne dis pas vrai.	No dices verdad.	Ahmo nelli in tiquihtohua.
Où vas-tu ?	Donde vas ?	Campa tiauh ?
Chez qui vas-tu ?	Con quien te vas ?	Aquin inahvac tiauh ?
Quand veux-tu t'en aller ?	Cuando quieres irte ?	Iquin ticcequi tiaz ?
Va-t-en heureusement.	Vate en hora buena.	Matell ihuian xiauh.
Tu sers mal.	Sirves mal.	Ahmo qualli ictitlatequi panohua.
Je n'ai pas besoin de toi.	No te he menester.	Ahle ic nimitznequi.
Tu n'es pas soigneux ou tu n'as soin de rien.	No tienes cuidado ó no cuidas nada.	Ahmo tlein ticmocuitlahua.
Tu ne sais pas travailler.	No sabes trabajar.	Ahmo ticmati titlatequipanoz.
Tu ne veux pas travailler.	No quieres trabajar.	Ahmo ticnequi titlatequipanoz.
Tu es mou.	Eres flojo.	Huel titlatziuhqui.
Tu n'es pas soigneux.	Eres descuidado.	Ahmo timotlacuittlahuiani
Tu ne penses à faire quoi que ce soit si on ne te le commande.	No te comes de hacer alguna cosa si no te lo mandan.	Ahmo timoyocoya in zanitlá ticchihuaz in tlacamo titequiuhtiló.
Tu t'enivres.	Te emborrachas.	Titlahtlahuana.
Tu accours mal.	Acudas mal.	Ahmo qualli in tlein ticchihua.
Tu es mal dressé.	Eres mal mandado.	Ahhuelma titlanó.
Tu ne mérites pas ce que tu manges, ce que tu gagnes, Tu n'es bon à rien, à aucune chose.	No mereces lo que comes, lo que ganas. No eres bueno para nada, para ninguna cosa.	Ahmo monemac in tlein ticquá, in tlein ticnextia. Ahhuel toconchihuaz ma zan tlein, in zan huel ahlehuél ticchihuaz.

67. *En matière de dévotion. — De las cosas de devocion.*

As-tu entendu la messe ?	Has oído misa ?	Cuix otiquittacin misa ?
Allons-nous entendre la messe ?	Vamos á oír misa ?	Tihuian tiquittati misa ?
Allons-nous au sermon ?	Vamos al sermon ?	Matic caquíti itemachtilli ?
As-tu été au sermon ?	Has estado en el sermon ?	Onpaoticacainotemachtiloc ?

Où as-tu entendu la messe?	Adonde oiste misa?	Canotiquittac in misa?
Tu es un mauvais chrétien	Sois mal christiano	Ahmo tiquial christiano
parce que tu ne vas pas entendre la messe, le sermon.	porque no vas á oír misa, sermon.	tleican ahmo tiauh ticca-quiz.
Aujourd'hui, demain, c'est jour de jeûne.	Oy, mañana, es día de ayuno.	in misa, temachtilli.
Nous jeûnons. aujourd'hui.	Ayunemos oy.	Axcan, moztla, Nezahualiz ilhuitt. Matitozahuan axcan.

68. *A un ouvrier. — A un oficial.*

Est-elle faite mon affaire (telle ou telle chose)?	Esta hecha mi obra (tal ó tal cosa)?	Cuix ye omochiuh in nollatqui (ó) in naxca inin ahnozo yehuatl?
Montrez-la moi.	Mostradmela.	Xinechittiti.
Voyons-la.	Veamosla.	Tlaniquitta.
Elle est bien.	Buena está.	Ca qualli icca.
Elle n'est pas bien.	No está buena.	Ahmo qualli icca.
Ne voyez-vous pas qu'il manque (telle ou telle chose)?	No veis que falta (tal ó tal cosa)?	Ahmo tiquitta ca polihui
Pourquoi ne l'achèves-tu pas?	Porque no la acabas?	inin ahnozo inon?
Ne vois-tu pas qu'elle me fait faute?	No ves que me hace falta?	Tleipampa.
Que je dois partir, et que je n'attends autre chose, si ce n'est cela?	Que me tengo de ir, y no aguardo otra cosa, sino eso?	ayamo ticcencahua?
Achevez - le promptement.	Acabadlo luego.	Ahmo tiquitta
Quand veux-tu que je vienne pour cela?	Cuando quieres que venga por ella?	Tinech nenquixtia?
Je reviendrai ici tantôt, sur le soir, à la nuit, dans la matinée, à midi.	Yo volveré acá despues, á la tarde, á la noche, por la mañana, al medio día.	Ca ye niaz auh ahmo nicchio occentlamantli, zan inon?
Ne la gâte pas par trop de hâte.	Nola heches á perder con la prisá.	Niman xic cencahua.
		Iquin ticnequi.
		Nihuallas nicanquih?
		Nehuatl nihuallaz nican zatepan (ó) ocacihittonca,
		ye teotlac,
		yeyohuac,
		quin oc yohuatzinco,
		nepantla tonatiuh.
		Ma-zán nen tiquihtlaca-luic tiquizihca chihuaz,

Vous voyez  
ce qu'elle me coûte.

Ya veis  
lo que me cuesta.

yetiquitta  
in yeixquichipan nic põ-  
lohua.

69. *Pour prendre congé de quelqu'un. — Para despedirse.*

Je m'en vais.  
Que Notre-Seigneur reste  
avec toi.  
Je reviendrai  
te voir,  
quand je pourrai.  
Je m'en vais une bonne  
fois

Je ne puis le voir davan-  
tage.

Je veux aller  
à ma maison,  
dans mon pays,  
voir  
mes parents  
qui m'attendent.  
Il y a longtemps  
que je ne les vois.  
Il est malade  
mon père,  
ma mère,  
mon fils,  
ma femme,  
ma fille.

Je vais à certaine affaire  
qui m'importe  
beaucoup.

Un tel me demande.

Je ne sais pourquoi il me  
demande.

Il le sait.

Je serai en peine  
jusqu'à ce que je sois  
arrivé là.

Ya me voy.  
Nuestro Señor quède  
contigo.  
Otra vez volveré  
á verte,  
cuando pudiere.  
Me voy de una vez.

No te hé de ver mas.

Me quiero llegar  
á mi casa,  
á mi tierra,  
á ver  
á mis parientes  
que me aguardan.  
Ha mucho tiempo  
que no los veo.  
Está malo  
mi padre,  
mi madre,  
mi hijo,  
mi muger,  
mi hija.

Voy á cierto negocio  
que me importa  
mucho.

Me llama fulano.

No sé para que me  
llama.

El lo sabe.

Voy con pena  
hasta llegar allá.

Y eniauh  
ma tocuiyo Dios.  
motlan mocahtzino.  
Occeppa nihuallaz  
nimitzhualittaquiuh,  
inihquac nihuelitiz.  
Ye iczen niauh.

Aoquic nimitzhualit ta-  
quiuh.

Ocnahzitiuh  
ompa nochan,  
ompa naltepeuh,  
niquimittatiuh  
innohuayolque  
ompa nechchixticate,  
ye ixquichcahuittl  
ahmo niquimitta  
mococohticá.  
Notahtzin,  
nonantzin,  
nopiltzin,  
nonamic,  
nochpoch.

Centlamantli icniauh  
huel nechtequipa  
chohua cenca.

Nechnotza in  
achtlicin ic nechnotzá

yejhuatl quimitti  
ninotequipachotitiuh  
oquic nahziz ompa.

# TABLE DES MATIÈRES

## ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE MEXICAINE.

	Pages.
De l'alphabet.....	5
Du nom.....	6
Des pronoms.....	7
De l'interrogation.....	9
Des prépositions.....	9
Du verbe.....	10

## VOCABULAIRE. — VOCABULARIO.

1. Choses du ciel et de l'air, etc. — Cosas del cielo y del ayre, etc.....	15
2. Noms des choses d'un ménage. — Nombres de ajuar de casa.....	16
3. Noms des parties intérieures de la maison — Nombres de los lugares de dentro de casa.....	16
4. Noms des lieux du dedans de la ville. — Nombres de lugares de dentro de la ciudad.....	17
5. Pour signaler un lieu. — Para señalar un lugar.....	17
6. Pour écrire. — Para escribir.....	18
7. Pour coudre. — Para cocer.....	18
8. Noms de diverses couleurs. — Nombres de diversas colores.....	19
9. Noms des parties du corps humain. — Nombres de la spartes del cuerpo humano.....	19
10. Sur le temps. — Sobre el tiempo.....	20
11. Touchant le feu. — Sobre el fuego.....	20
12. Choses des champs. — Cosas del campo.....	21
13. Noms des habitants d'une maison. — Nombres de los moradores de una casa.....	21
14. Noms de parenté. — Nombres de parentela.....	21
15. Animaux domestiques. — Animales domesticos.....	22
16. Gibier. — Animales de caza.....	22
17. Bêtes dangereuses. — Animales dañosos.....	23
18. Oiseaux sauvages et domestiques. — Aves silvestres y domésticos....	23
19. Animaux venimeux et insectes. — Animales venenosos y sabandijas..	23
20. Noms de diverses choses. — Nombres de diversas cosas.....	24
21. Pour compter. — Para contar.....	26
22. Pour numérer. — Para numerar.....	27

## DIALOGUES. — DIALOGOS.

23. Pour saluer. — Para saludar.....	28
24. Pour parler à un malade. — Para hablar á un enfermo.....	29
25. Pour consoler quelqu'un. — Para consolar á alguno.....	29
26. Pour chercher quelqu'un chez lui. — Para buscar alguno en su casa..	30
27. Pour demander un Indien chez lui. — Para preguntar un Indioen su casa	30
28. Pour chercher un objet perdu. — Para buscar alguna cosa perdida...	31
29. Pour s'informer de l'état et des ressources d'un pays. — Para informarse del estado y recursos de una tierra.....	32
30. Pour s'informer d'une personne absente. — Para informarse de una persona ausente.....	33
31. Noms de lieu. — Nombres de lugares.....	33